

BENDROJI DALIS**GENERAL PART**

| 1. SKYRIUS. SUTARTIES SAVOKŲ APIBRĖŽIMAI | 1. ARTICLE. DEFINITIONS |
|---|---|
| 1.1. Sutartyje, išskyrus, jeigu kontekstas reikalautų kitos reikšmės, toliau nurodytos sąvokos, parašytos didžiąja raide, turi tokias reikšmes: | 1.1. In the Contract, unless the context requires otherwise, the following capitalised terms shall have the following meanings: |
| Apyvarta Pirkėjo iš Pardavėjo per atitinkamą Specialiojoje dalyje nurodytą kalendorinį laikotarpį nupirktų Prekių suminė kaina, kuri apskaičiuojama sudedant visų Prekių, patiektų per tą kalendorinį laikotarpį, Pirkimo kainas (be pridėtinės vertės mokesčio), nurodytas Sąskaitose faktūrose, išrašytose Pardavėjo už šį kalendorinį laikotarpį, ir atėmus iš šios sumos per tą kalendorinį laikotarpį Pardavėjui gražintų Prekių Pirkimo kainą (be pridėtinės vertės mokesčio). Apyvarta skaičiuojama neatimant iš jos Apyvartos nuolaidų sumų, taip pat kitokių suteiktų nuolaidų. | Turnover means the total price of the Goods purchased by the Purchaser from the Seller during a respective calendar period set in the Specific Part; it shall be calculated by summing up the Purchase Prices (exclusive of VAT) of all Goods supplied during the said calendar period as specified in the Invoices issued by the Seller for the said calendar period, and by subtracting from the sum the Purchase Price (exclusive of VAT) of the Goods returned to the Seller during the said calendar period. The turnover shall be calculated without subtracting from it any amounts of Turnover Discounts as well as other discounts given. |
| Apyvartos nuolaida Pirkėjui suteikiama procentinė nuolaida nuo Apyvartos (jei taikoma), kuri taikoma koreguojant (sumažinant) per atitinkamą (-us) kalendorinį (-ius) laikotarpį (-ius) patiektų Prekių Pirkimo kainas ir kurios dydis nurodytas Specialiojoje dalyje. | Turnover Discount means the percentage of the discount on the Turnover (if applicable), which shall be applied by adjusting (reducing) the Purchase Prices of the Goods supplied during a respective calendar period/s and the amount whereof is set in the Specific Part. |
| Apskaitos dokumentai Sąskaita faktūra, krovinio važtaraštis, Kreditinė sąskaita faktūra, Debetinė sąskaita faktūra ir kitokie Sutartyje ir Teisės aktuose nustatyto turinio ir formos dokumentai, patvirtinantys ūkinę operaciją arba ūkinį įvykį ir su tokiais rekvizitais, pagal kuriuos galima nustatyti ūkinės operacijos arba ūkinio įvykio tapatumą. | Accounting Documents mean Invoices, consignment notes, Credit Notes, Debit Notes and other documents with the contents and in the form set by the Legislation, certifying a business transaction or an economic event and containing such details which enable to identify the business transaction or the economic event concerned. |
| Asortimentas visuma SKU, kuriuos Pardavėjas Sutarties galiojimo metu yra įsipareigojęs tiekti Pirkėjui. | Range means all SKUs which the Seller has undertaken to supply to the Purchaser during the period of validity of the Contract. |
| Bendroji dalis Sutarties dalis (galioja Specialiosios dalies pasirašymo data), kurioje nustatytos bendrosios Sutarties sąlygos, taikomos Pirkėjui, tiekiančiam Prekes Pirkėjui, kuri yra skelbiama viešai, ir kurios kopija, Pardavėjui paprašius, pateikia Pirkėjas. | General Part means a part of the Contract (as valid on the date of signature of the Special Part) setting out the general conditions of the Contract applicable to the Purchaser and to all suppliers who supply goods to the Purchaser, which is declared public and a copy of which is provided by the Purchaser at the request of any Seller. |
| Brūkšninis kodas GS1 organizacijos (ar kitos atitinkamos organizacijos, bendradarbiavimas su kuria iš anksto prieš protingą laiką suderintas su Pirkėju) nustatyta tvarka ir principais sudaryta skaičių seka, užtikrinanti SKU ir / ar Pirminių ir / ar Antrinių pakuočių identifikavimą. | Bar Code means a sequence of numbers generated in accordance with the procedure and principles established by GS1 organisation (or any other relevant organisation the cooperation with which has been agreed upon with the Purchaser reasonably in advance) to identify SKUs and/or Primary and/or Secondary Packaging |

| | |
|--|---|
| <p>Darbo diena bet kuri savaitės diena nuo pirmadienio iki penktadienio imtinai, išskyrus tuos atvejus, kai pagal Teisės aktus tokia savaitės diena yra pripažįstama švenčių diena, o taip pat šeštadienis ir sekmadienis, kai pagal Teisės aktus tokia savaitės diena yra rekomenduojama kaip darbo diena.</p> | <p>Business Day means any day of the week from Monday to Friday inclusive, except for the cases where, under the legislation of the Republic of Lithuania, such day of the week is deemed to be a holiday, as well as Saturday and Sunday, where, under the Legislation, such day of the week is recommended as a business day.</p> |
| <p>Debetinė sąskaita faktūra Sutartyje nustatytais atvejais ir tvarka po Sąskaitos faktūros Pirkėjui pateikimo Pirkėjo sudaromas ir Pardavėjui pateikiamas Teisės aktuose nustatyto turinio ir formos dokumentas, kuriuo įforminami Sąskaitoje faktūroje nurodytų aplinkybių (pvz.: Pirkimo kainos, Prekių kiekio) pasikeitimai, Prekių gražinimas</p> | <p>Debit Note means a document with the contents and in the form set by the Legislation and issued by the Purchaser after the issuance of an Invoice in cases and in accordance with the procedure laid down in the Contract, recording any changes in the data specified in the Invoice (e.g., Purchase Price, amount of Goods) or the return of Goods.</p> |
| <p>Elektroninis kanalas duomenų apsikeitimo kompiuteriniais tinklais būdas, taikomas Bendrojoje dalyje nurodytais atvejais ir apimtimi, Šalims pasirašius Specialiosios dalies Priedą Nr. 6, kuriame apibrėžti Elektroninio kanalo veikimo principai, o pilna duomenų apsikeitimo proceso specifikacija ir atitinkami jos pakeitimai pateikiami Pardavėjui ir su juo suderinami raštu (Elektroninio kanalo procedūros)</p> | <p>Electronic channel the method of data exchange by computer networks, applicable in the cases and to the extent specified in the General Part, when the Parties sign Annex 6, which defines the principles of operation, and the full specification of the data exchange process and its respective amendments shall be submitted to the Seller and agreed with the Seller upon in writing (hereinafter – the Electronic Channel Procedures)</p> |
| <p>EUR reiškia „eurą“ – bendrą kai kurių Europos Sąjungos valstybių narių valiutą, įvedamą pagal Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo.</p> | <p>EUR means "euro" the common currency of certain Member States of the European Union, entered by the Treaty on the Functioning of the European Union.</p> |
| <p>GGŽŪMP reiškia greitai gendančius žemės ūkio ir maisto produktus, kaip jie suprantami pagal Teisės aktus. Žemės ūkio ir maisto produktų, kuriuos Šalys Teisės aktų numatyta tvarka ir pagrindais priskiria prie GGŽŪMP, sąrašas yra pateikiamas Specialiosios dalies Priede Nr. 1. Tais atvejais, kai Specialiosios dalies Priedas Nr. 1 nėra sudaromas arba kai Šalys susitaria dėl naujų / kitų nei Specialiosios dalies Priede Nr. 1 nurodytų žemės ūkio ir maisto produktų tiekimo, Šalys GGŽŪMP sąrašą patvirtina ir / ar papildo iš anksto raštu prieš Užsakymų pateikimą.</p> | <p>GGŽŪMP means perishable agricultural and food products as they are defined in the Legislation. The list of agricultural and food products, which the Parties assign to the GGŽŪMP according to the procedure and basics, provided by the Legislation, is presented in the Annex 1 to the Special Part. In cases where the Annex No. 1 to the Special Part is not concluded or when the Parties agree on the supplying of new / other agricultural and food products, than indicated in the Annex 1 of the Special Part, the Parties approve and / or supplement the list of GGŽŪMP in advance in writing before the submission of Orders.</p> |
| <p>Kaina galutinė Pirkėjo Pardavėjui mokėtina Prekių kaina, kuri apskaičiuojama iš Pirkimo kainos atėmus Apyvartos nuolaidą (jei taikoma) ir kitas Pardavėjo Pirkėjui suteiktas nuolaidas. Siekiant aiškumo, pažymima, jog Sutartyje ar jos vykdymo dokumentuose sąvokos „pirkimo kainos“, „kainos“ vartojamos tik siekiant apibrėžti kainą, už kurią Pirkėjas įsigyja Prekes iš Pardavėjo, ir jokiomis aplinkybėmis ir jokiame kontekste šių sąvokų ar žodžių vartojimas negali būti suprantamas kaip referuojantis į kainas, už kurias Pirkėjas perpauduoda Prekes.</p> | <p>Price means the final price of the Goods payable by the Purchaser to the Seller and calculated by subtracting from the Purchase Price the Turnover Discount (if applicable) and any other discounts given by the Seller to the Purchaser. For the avoidance of doubt the Parties note that the terms “purchase prices” and “prices” are used in the Contract or in its implementation documents only in order to define the price at which the Purchaser purchases the Goods from the Seller, and the use of these terms or words shall in no context</p> |

| | |
|--|--|
| | be understood as referring to prices at which the Purchaser resells the Goods. |
| KN kodai kombinuotosios prekių nomenklaturės, nustatytos atitinkamame Europos Komisijos / Tarybos reglamente, kodai. | KN codes means codes of the combined nomenclature of goods, established in the relevant regulation of the European Commission / Council. |
| Kontrolė tiesiogiai ar netiesiogiai (per kitus juridinius asmenis, sutarčių pagrindu ar kitaip), bet kuris iš šių: (i) turėjimas daugiau nei pusės (1/2) subjekto akcijų, pajų, kapitalo dalių, balsavimo teisių ir/ar teisių dalyvauti subjekto valdyme, turint teisę į pelno paskirstymą ir/ar kitokią naudą, (ii) bet kokios kitos teisės, kurios leidžia daryti lemiamą įtaką subjekto valdymo organų sprendimams ar daugiau nei pusei personalo sudėties, (iii) buvimas naudos gavėju dėl naudos iš daugiau nei pusės subjekto akcijų, pajų, kapitalo dalių, balsavimo teisių turint subjekto kontrolę <i>de facto</i> . | Control means, directly or indirectly (via other legal entities, pursuant to a contract or otherwise), any of the following: (i) having more than a half (1/2) of the shares, units, capital, voting rights and/or rights to participate in the management of an entity with a right to profit distribution and/or other benefits, (ii) any other rights enabling to exercise a dominant influence over decisions of the management bodies of an entity or over the composition of more than a half of the staff, (iii) being a beneficiary of more than a half of the shares, units, capital, voting rights of an entity while exercising <i>de facto</i> control over the entity. |
| Kreditinė sąskaita faktūra Sutartyje nustatytais atvejais ir tvarka po Sąskaitos faktūros Pirkėjui pateikimo Pardavėjo sudaromas Sutartyje ir Teisės aktuose nustatyto turinio ir formos dokumentas, kuriuo įforminami Sąskaitoje faktūroje nurodytų aplinkybių (pvz.: Pirkimo kainos, Prekių kiekio) pasikeitimai, Prekių grąžinimas. | Credit Note means a document with the contents and in the form set by the Legislation and issued by the Seller after the issuance of an Invoice in cases and in accordance with the procedure laid down in the Contract, recording any changes in the data specified in the Invoice (e.g., Purchase Price, amount of Goods). |
| MAXIMA grupės įmonė juridinis asmuo, kurio Kontrolė priklauso MAXIMA GRUPĖ, UAB (juridinio asmens kodas 301066547). | Company of MAXIMA GRUPĖ means a legal entity under the Control of MAXIMA GRUPĖ, UAB (legal entity code 301066547, legal address: Kirtimų g. 47, Vilnius). |
| Padėklai mediniai padėklai, atitinkantys Specialiosios dalies Priede Nr. 2-1 nustatytus reikalavimus ar kitus su Pirkėju iš anksto prieš protingą laiką suderintus reikalavimus. | Pallets wooden pallets corresponding to the requirements set in Annex 2-1 to the Specific Part or any other requirements agreed upon with the Purchaser reasonably in advance. |
| Pakuotė, Pirminė pakuotė, Antrinė (grupinė) pakuotė, Tretinė (transporto) pakuotė kaip apibrėžta Teisės aktuose. | Packaging, Primary Packaging, Secondary/Grouped Packaging, Tertiary/Transport Packaging as defined by the Legislation. |
| Pardavėjas Sutartį pasirašantis juridinis ar fizinis asmuo, kurio juridiniai rekvizitai arba asmens duomenys (jeigu Pardavėjas yra fizinis asmuo) nurodyti Specialiojoje dalyje. | Seller means a legal or natural person who is the signatory of the Contract and the particulars or personal data (where the Seller is a natural person) as well as the contact details whereof are provided in the Specific Part |
| Pardavėjo sandėlis Pardavėjo ar Pardavėjo pasitelkto trečiojo asmens valdomos sandėliavimo patalpos, nurodytos Specialiosios dalies Priede Nr. 4-3, kuriose, jeigu taip numatyta Specialiosios dalies Priede Nr. 1, Pardavėjas perduoda Prekes Pirkėjui. | Warehouse of the Seller means storage premises specified in Annex 4-3 to the Specific Part operated by the Seller or a third person hired by the Seller, in which the Seller may hand over the Goods to the Purchaser, where Annex 1 to the Specific Part so provides. |
| Parduotuvė Lietuvos Respublikos teritorijoje nuosavybės, nuomos teise ar kitu teisėtu pagrindu Pirkėjo valdomos mažmeninės ir / ar didmeninės prekybos patalpos, veikiančios su prekių ir paslaugų ženklais „Maxima X“, „Maxima XX“, „Maxima | Store means retail trade and/or wholesale premises owned, leased or otherwise operated by the Purchaser on the territory of the Republic of Lithuania and operating under trade and service marks “Maxima X”, “Maxima XX”, “Maxima XXX”, „Maxima |

| | | |
|--------------------------|---|--|
| | XXX“, „Maxima XXXX“ „Maxima Bazė“, „Bazė“ arba kitais ženklais, kurie gali būti pradėti naudoti Sutarties galiojimo metu, įskaitant modifikuotus ženklus „Maxima X“, „Maxima XX“, „Maxima XXX“, „Maxima XXXX“, „Maxima Bazė“, „Bazė“ ar juos pakeitusių ženklus. | XXXX“, „Maxima Bazė“, „Bazė“ or any other marks which may be put into use during the period of validity of the Contract, including modified marks Maxima X“, „Maxima XX“, „Maxima XXX“, „Maxima XXXX“, „Maxima Bazė“, „Bazė“ or their replacements. |
| Pirkėjas | MAXIMA LT, UAB, įmonės kodas 123033512, PVM mokėtojo kodas LT230335113. | Purchaser means MAXIMA LT, UAB, a private company, legal entity code 123033512, VAT code LT230335113. |
| Pirkimo kaina | Šalių susitarimu nustatoma Prekės kaina (t. y. atitinkamo SKU 1 (vieno) vieneto kaina), nurodama Sąskaitoje faktūroje, neatėmus Apyvartos nuolaidos ir kitų Pardavėjo Pirkėjui suteikiamų nuolaidų. Siekiant aiškumo, pažymima, jog sąvoka „Pirkimo kaina“ vartojama tik Kainos apskaičiavimo tikslu. | Purchase Price means the price of a Good (namely the price per 1 (one) unit with the relevant SKU) established under the agreement of the Parties and specified in a respective Invoice before subtraction of the Turnover Discount and other discounts given by the Seller to the Purchaser. For the avoidance of doubt the Parties note that the term “Purchase Price” shall be used for the purposes of the calculation of the Price only. |
| PPŽ Prekės | Prekės, kurios pagal Pirkėjo užsakymą yra pažymėtos Pirkėjui, MAXIMA grupės įmonei ar trečiajam asmeniui, su kuriuo Pirkėjas ar MAXIMA grupės įmonė yra sudarę atitinkamas licencines sutartis, priklausančiais registruotais ar pareikštais registruoti ar nepareikštais registruoti žymenimis, grafinais vaizdais, ir / arba kurios yra pagamintos specialiai Pirkėjui pagal Pirkėjo ar MAXIMA grupės įmonės ar minėto trečiojo asmens pateiktą receptūrą / technologiją. | PL Goods mean Goods which have been marked under the order of the Purchaser with marks or graphic representations (whether registered or applied for or not applied for) owned by the Purchaser, a Company of MAXIMA GRUPĖ or a third person with whom the Purchaser or a Company of MAXIMA GRUPĖ has concluded relevant licensing agreements, or which have been manufactured specially for the Purchaser following a recipe / technology specified by the Purchaser or a Company of MAXIMA GRUPĖ or mentioned third person. |
| Prekės | Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis Pardavėjo Pirkėjui parduodami kilnojamieji daiktai. | Goods mean movable items sold by the Seller to the Purchaser in accordance with the procedure and conditions set out in the Contract. |
| Prekės dokumentai | Teisės aktuose nustatyto turinio ir formos dokumentai, įrodantys Prekės atitiktį, kokybę, saugą ir pateikiantys informaciją apie Prekės paskirtį bei naudojimo ypatybes ir / ar pagrindžiantys Bendrosios dalies 3.1.3 punkte nurodytą informaciją apie Prekę, kiek, vadovaujantis Teisės aktais, tokie dokumentai yra būtini Pirkėjui siekiant perparduoti Prekes mažmeninėje prekyboje ir / ar didmeninėje prekyboje. | Documentation of the Goods means documents with the contents and in the form set by the Legislation and substantiating the conformity, quality, safety of the Goods as well as providing information about the intended purpose of the Goods and the patterns of their use and/or substantiating the information about the Goods specified in subparagraph 3.1.3 of the General Part, to the extent such documents are required by the Purchaser in order to conduct the retail sale and/or the wholesale of the Goods purchased. |
| Prekių siunta | Prekės, kurios, priklausomai nuo konteksto, turi būti arba turėjo būti patiektos Pirkėjui į tą pačią Parduotuvę ar tą patį Sandėlį pagal vieną ir tą patį Užsakymą. | Consignment of the Goods means Goods which, depending on the context, have or had to be supplied to the Purchaser to the same Store or to the same Warehouse under the same Order. |
| PVM | pridėtinės vertės mokestis, apskaičiuojamas Teisės aktų nustatyta tvarka. Jei PVM visiškai ar iš dalies pakeičiamas kitu mokesčiu, ar šalia PVM nustatomas kitas mokestis, kuriuo apmokestinama ta pati | VAT means the value added tax calculated in accordance with the procedure laid down by the Legislation. If VAT is replaced, in full or in part, with some other tax, or if in addition to VAT another tax is imposed on |

| | |
|--|---|
| arba visiškai, ar iš dalies analogiška mokesčio bazė, Sutartyje esančios nuorodos į PVM reiškia ir / ar apima tokį naujai nustatytą mokestį. | the same or fully or partially equivalent tax base, any references in this Contract to VAT shall mean and/or include such new tax imposed. |
| Sandėlis Pirkėjo ar Pirkėjo pasitelkto trečiojo asmens valdomos sandėliavimo patalpos, nurodytos Specialiosios dalies Priede Nr. 4-2, į kurias, jeigu taip numatyta Specialiosios dalies Priede Nr. 1, gali būti pristatomos, jose sandėliuojamos, tvarkomos Prekės, ir iš kurių Prekės parduodamos arba paskirstomos į Parduotuves. | Warehouse means storage premises specified in Annex 4-2 to the Specific Part operated by the Purchaser or a third person hired by the Purchaser, to which Goods may be delivered and in which they may be stored, handled and from which Goods may be sold or distributed to Stores, where Annex 1 to the Specific Part so provides |
| Sankcijos reiškia bet kokius ekonominius, politinius, susisiekimo, socialinius ir kitus apribojimus ar įpareigojimus, pritaikytus, administruojamus ar vykdomus Lietuvos Respublikos, Jungtinių Tautų Organizacijos, Europos Sąjungos, Jungtinių Amerikos Valstijų arba Jungtinės Karalystės ar kitų valstybių (organizacijų) agentūrų ar institucijų, kurių narė yra arba kuriose dalyvauja Lietuvos Respublika, prieš valstybes ar jos dalis, teritorijas (specialaus statuso zona), fizinius arba juridinius asmenis, bet kokią kitą organizaciją arba fizinių ar juridinių asmenų grupę ir (ar) organizacijų grupę. | Sanctions means any economic, political, transportation, social and other restrictions or obligations, applied, administered or enforced by the Republic of Lithuania, the United Nations Organization, the European Union, the United States of America or the United Kingdom or the agencies or institutions of the other countries (organizations) of which it is a member or in which the Republic of Lithuania participates, against states or its parts, territories (special status zone), natural or legal persons, any other organization or group of natural or legal persons and (or) group of organizations. |
| Šaškaita faktūra Pardavėjo sudaromas ir Pirkėjui pateikiamas Sutartyje ir Teisės aktuose nustatyto turinio ir formos dokumentas, kuriuo įforminama Prekių pardavimo Pirkėjui operacija. | Invoice means a document issued by the Seller with the contents and in the form set by the Legislation and recording the sale of the Goods to the Purchaser. |
| SKU smulkiausias unikalus Asortimento vienetas, identifikavimo tikslais turintis tą patį Brūkšninį kodą. Sąvoka „SKU“ Sutartyje vartojama siekiant įvardinti tam pačiam SKU priklausančias Prekes. | SKU means the smallest unique unit of the Range having, for the purposes of identification, the same Bar Code. The acronym “SKU” is used in the Contract as referring to the Goods with the same SKU. |
| Specialioji dalis Sutarties dalis, kurioje nustatytos specialiosios Sutarties sąlygos, taikomos Pirkėjui ir Sutartį su juo sudariusiam Pardavėjui. | Specific Part means a part of the Contract setting out specific conditions of the Contract applicable to the Purchaser and the Seller having concluded the Contract with the Purchaser. |
| Sutartis ši Tiekimo sutartis, susidedanti iš viešai skelbiamos ir prieinamos Bendrosios dalies, atskirai surašomos ir Šalių pasirašomos Specialiosios dalies, su visais jų priedais ir su visais esamais ir būsimais jų sąlygų pakeitimais ir papildymais. | Contract means the present Supply Contract consisting of the public declared and available General Part and the Specific Part, which shall be drawn up separately and signed by the Parties, including all its annexes and any existing and future amendments and supplements to its conditions. |
| Šalys / Šalis Pardavėjas ir Pirkėjas kartu / atskirai. | Parties / Party mean the Seller and the Purchaser together / separately. |
| Teisės aktai Lietuvos Respublikos teritorijoje galiojantys norminiai teisės aktai, įskaitant tiesioginio taikymo Europos Sąjungos teisės aktus. | Legislation means legislative acts in force on the territory of the Republic of Lithuania, including the directly applicable legislation of the European Union. |
| Užsakymas Sutarties Bendrosios dalies 5.2 punkte nustatyta tvarka Pirkėjo Pardavėjui teikiamas pranešimas dėl Prekių pristatymo / užsakymo, kuriame | Order means a notice, placed by the Purchaser to the Seller in accordance with the procedure, set forth in paragraph 5.2 of the General |

| | |
|---|--|
| <p>be kitų Šalims aktualių duomenų nurodomas tikslus pristatytinų / užsakomų Prekių kiekis. Siekiant aiškumo pažymima, kad bet koks kitas Šalių susirašinėjimas, kuriame nurodomas preliminarus / planuojamas Prekių kiekis, nėra laikomas Užsakymu ir neįpareigoja Pardavėjo pagaminti / tiekti / perduoti nurodyto preliminarus / planuojamo Prekių kiekio ir neįpareigoja Pirkėjo tokį kiekį priimti / nupirkti.</p> | <p>Part of the Contract, regarding the delivery / order of the Goods, in which, in addition to other for the Parties relevant data, the exact quantity of the Goods, to be delivered / ordered, shall be indicated. For the avoidance of doubt, the Parties note that any other correspondence between the Parties, which indicates a preliminary / planned quantity of the Goods, is not considered as the Order and does not obligate the Seller to produce / supply / transfer the specified preliminary / planned quantity of Goods and does not oblige the Purchaser to accept / buy such quantity.</p> |
| <p>Ženklavimo informacija visa ir bet kokia informacija apie Prekę, kuri pagal Teisės aktų reikalavimus turi būti privalomai pateikta ant Prekės ir / ar kartu su Preke ir / ar ant Pakuotės</p> | <p>Labelling Information means any and all mandatory information about a Good to be provided on the Good and / or with the Good and / or on the Packaging according to the requirements of the Legislation.</p> |

1.2. Žodžiai, vartojami vienaskaita, gali, kur iš konteksto suprantama, apimti daugiskaitą, ir atvirkščiai. Panašiai, vyriškos giminės žodžiai gali, kur iš konteksto suprantama, apimti moterišką giminę, ir atvirkščiai. Sutartyje, įskaitant bet kuriuos jos priedus, esantys pavadinimai įtraukti tik patogumo dėlei ir neturi jokios įtakos Sutarties prasmei ar aiškinimui. Visi Sutarties priedai, prijungti prie Sutarties ar nurodyti Sutartyje, įtraukiami į Sutartį ir tampa jos dalimi taip, lyg būtų visiškai išdėstyti joje. Sutartyje nuoroda į konkretų skyrių, punktą ar priedą reiškia nuorodą į tą konkretų Sutarties skyrių, punktą ar priedą, išskyrus jei nurodyta kitaip. Kiekvieną kartą, kai Sutartyje vartojami žodžiai „apima“ ar „įskaitant“ ir panašios reikšmės žodžiai, laikoma, kad po jų yra žodžiai „tuo neapsiribojant“.

2. SKYRIUS. SUTARTIES OBJEKTAS

- 2.1. Sutartimi Pardavėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis ir terminais perduoti Pirkėjui nuosavybėn (parduoti) Prekes, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Sutarties reikalavimus atitinkančias Prekes ir sumokėti už jas Pardavėjui Kainą.
- 2.2. Pirkėjas perka Prekes perpardavimo mažmeninėje ir / ar didmeninėje prekyboje tikslu, neribojant geografinės teritorijos, kurioje bus perparduodamos Prekės, taip pat neribojant perpardavimo kanalų, įskaitant teisę perparduoti Prekes elektroninio ryšio priemonėmis. Tai, kas pasakyta prieš tai einančiame sakinyje, neapriboja Pirkėjo teisės, nepažeidžiant Teisės aktų reikalavimų, panaudoti (suvartoti) Prekes savo reikmėms, įskaitant savo gaminamiems gaminiams.
- 2.3. Sutarties galiojimo laikotarpiu Pirkėjas pateiks Užsakymus Prekėms, atsižvelgdamas į savo

1.2. Any words in singular may include plural and vice versa, where the context so requires. Similarly, words in masculine may include feminine and vice versa, where the context so requires. Any headings in the Contract, including any of its annexes, have been included for convenience of reference only and they do not affect the meaning or interpretation of the Contract. Any annexes to the Contract, attached to or referred to in it, shall hereby be included in the Contract and made its integral part as if they are fully set out in it. Any reference in the Contract to a particular article, paragraph or annex means a reference to that particular article, paragraph or annex of the Contract, unless provided otherwise. Wherever the words “includes” or “including” and any other words with a similar meaning are used in the Contract, they shall be deemed to be followed by the words “without limitation”.

2. ARTICLE. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

- 2.1. The Seller hereby undertakes to transfer the Goods to the ownership of the Purchaser (sell them to him) in accordance with the conditions and time limits set in the Contract, and the Purchaser undertakes to accept the Goods corresponding to the requirements of the Contract and to pay for them the Price to the Seller.
- 2.2. The Purchaser shall purchase the Goods for resale in retail and/or wholesale markets, without limiting the geographical area in which the Goods will be resold, as well as without limiting the channels of resale, including the right to resell the Goods by electronic means. The foregoing sentence does not limit the right of the Purchaser to use/consume the Goods for his own needs, including for the products manufactured by him, in compliance with the requirements of the Legislation.
- 2.3. During the period of validity of the Contract, the Purchaser shall place Orders for the Goods with

poreikius. Pardavėjas supranta, kad Sutartimi Pirkėjas neįsipareigoja nuolat pirkti Prekes arba užsakyti tam tikrą Prekių kiekį ar Asortimentą arba garantuoti Pardavėjui tam tikras pajamas. Jeigu Pirkėjas prieš sudarydamas Sutartį arba jos galiojimo metu pateikė Pardavėjui kokius nors Prekių pirkimo planus ar prognozes, tai Šalys patvirtina, kad jos Pardavėjui yra ar bus pateiktos išimtinai tik informaciniais tikslais, ir jokių būdu jų pateikimas nereiškia ir negali būti aiškinamas kaip Pirkėjo įsipareigojimas pirkti jose nurodytą Asortimentą arba Prekių kiekį. Siekdamas išvengti neaiškumų, Šalys pažymi, jog Pirkėjas lieka saistomas jo pateiktais Užsakymais, t. y. privalo priimti ir apmokėti Užsakymuose nurodytas Prekes. Šio 2.3 punkto nuostatos taikomos nepažeidžiant Specialios dalies nuostatų ir kitų Šalių sudarytų sutarčių ir susitarimų nuostatų.

3. SKYRIUS. PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

- 3.1. Pardavėjas, pasirašydamas Sutartį, patvirtina ir garantuoja, kad:
- 3.1.1. kiekviena Pardavėjo Pirkėjui patiekta (pristatyta) Prekė ir kiekviena jos dalis atitiks Teisės aktų reikalavimus, įskaitant reikalavimus, taikomus gaminių kokybei, saugai, higienai, Pakuotei, neturės paslėptų kokybės trūkumų ir atitiks kitas Sutarties ir jos priedų sąlygas;
- 3.1.2. kiekviena Prekė ir kiekviena jos dalis bus pagaminta laikantis kokybės ar kitokių standartų, kurių laikymąsi deklaruoja jų gamintojas; be to, gamintojas turės Teisės aktuose nustatyto turinio ir formos sertifikatus, pažymėjimus ar kitus dokumentus, patvirtinančius atitikimą tokiems standartams;
- 3.1.3. ant Prekės ir / ar kartu su Preke ir / ar ant Pakuotės bus tinkamai ir įskaitomai pagal Teisės aktų reikalavimus pateikta visa Ženklavimo informacija. Be to, Ženklavimo informacija, taip pat ant Prekės ir / ar kartu su Preke ir / ar ant Pakuotės ir / ar Prekės dokumentuose gamintojo ir / ar Pardavėjo pateikta kita informacija, kurios pagal Teisės aktų reikalavimus pateikti neprivaloma, įskaitant reklaminio pobūdžio informaciją (toliau Ženklavimo informacija ir kita informacija, kurios pagal Teisės aktų reikalavimus pateikti neprivaloma, kartu šiame punkte ir kitur Sutartyje bus vadinamos – **Informacija apie Prekę**), atitiks Teisės aktų reikalavimus, bus išsamūs, teisingi ir neklaidinantys; tai, be kita ko, reiškia Pardavėjo

the Seller according to his own needs. The Seller understands that the Purchaser hereby does not undertake to purchase the Goods on a regular basis or to place orders for a particular amount or Range of the Goods or to guarantee any particular income to the Seller. The Parties expressly note that, if the Purchaser provided the Seller with any procurement plans or forecasts before concluding the Contract or during the period of its validity, they have been or will be presented to the Seller for information purposes only, and their presentation does not in any way mean and may not be interpreted as meaning the obligation of the Purchaser to purchase the Range or the amount of the Goods specified in them. For the avoidance of doubt the Parties note that the Purchaser remains bound by the Orders placed by him, i.e. he is obliged to accept and pay for the Goods listed in the Orders. The provisions of this paragraph 2.3 shall be applicable without prejudice to any provisions of the Specific Part and the provisions of any other contracts and agreements concluded by the Parties.

3. ARTICLE REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

- 3.1. By signing this Contract, the Seller assures and warrants that:
- 3.1.1. each Good and any part thereof supplied / delivered by the Seller to the Purchaser will comply with the requirements of the Legislation, including but not limited to the requirements applicable to the quality, safety, hygiene and Packaging of products, it will not have any hidden quality defects and will be in conformity with other conditions of the Contract and its annexes;
- 3.1.2. each Good and any part thereof will be manufactured in accordance with quality or other standards the compliance with which is declared by their manufacturer; further, the manufacturer will have certificates or other documents with the contents and in the form prescribed by the Legislation, attesting the compliance with such standards;
- 3.1.3. all proper and legible Labelling Information will be provided on the Goods and/or with the Goods and/or on the Packaging in accordance with the requirements of the Legislation. Moreover, the Labelling Information as well as any other information provided by the manufacturer and / or the Seller on the Goods and / or with the Goods and / or on the Packaging and / or in the Documentation of the Goods, which is not mandatory according to the requirements of the Legislation, including the information of promotional nature (in this subparagraph and elsewhere in the Contract, the Labelling Information and other information which is not mandatory according to the requirements of the Legislation shall jointly be referred to as the **Product Information**), will

garantiją, kad Prekės visais atžvilgiais (įskaitant Prekės sudėtį, kiekį Pirminėje pakuotėje ir pan.) atitiks Informaciją apie Prekę, įskaitant tai, kad, jeigu, vadovaujantis Informacija apie Prekę, Prekės yra priskiriamos tam tikrai kokybinei klasei, rūšiai ar kategorijai, tai Prekės bus būtent tos kokybinės klasės, rūšies ar kategorijos;

- 3.1.4. Pardavėjo pateikti Prekės dokumentai bus sudaryti pagal Teisės aktų reikalavimus, juose nurodyta informacija bus išsami, teisinga ir neklaidinanti;
- 3.1.5. Kiekvienos Prekės Pirminė pakuotė ir Antrinė pakuotė bus tinkamai paženklintos Specialiosios dalies Priede Nr. 1 nurodytais Brūkšniniais kodais, suteiktais GS1 organizacijos (ar kitos atitinkamos organizacijos iš anksto prieš protingą laiką suderinus su Pirkėju) ir atitinkančiais GS1 organizacijos patvirtintus standartus (ar kitus su Pirkėju iš anksto prieš protingą laiką suderintus standartus);
- 3.1.6. Prekė, ant jos esantys prekių ir paslaugų ženklai ir kiti žymenys, pačios Prekės, Pirminės ir Antrinės pakuotės dizainas, forma, modelis, nepažeis jokių trečiųjų asmenų turimų teisių į prekių ir paslaugų ženklus, pramoninius dizainus, išradimus, naudinguosius modelius, kilmės nuorodas arba kilmės vietos pavadinimus, taip pat autorių teisių, gretutinių teisių, taip pat bet kokių kitų intelektualinės nuosavybės teisių, taip pat teisių į juridinio asmens pavadinimą, teisių į fizinio asmens vardą ir atvaizdą;
- 3.1.7. Pardavėjas Prekių perdavimo Pirkėjui momentu bus teisėtas jų savininkas arba turės savininko sutikimą jas parduoti Pirkėjui, Prekės nebus areštuotos ir nebus jokių kitų bet kurios rūšies ar pobūdžio (įskaitant įstatyminius ir sutartinius) draudimų, apribojimų ar suvaržymų, susijusių su Prekėmis, galinčių riboti Pardavėjo teisę parduoti Prekes Pirkėjui ir / ar Pirkėjo teises, nurodytas Sutartyje;
- 3.1.8. Prekės jų perdavimo Pirkėjui momentu laisvai cirkuliuos Europos Ekonominės Erdvės muitų teritorijoje, joms nebus taikomos muitinės priežiūros ar kitos panašios priemonės. Pardavėjas patvirtina ir garantuoja, kad tiekiamos Prekės nepažeidžia kitų asmenų teisių ir interesų, įskaitant bet neapsiribojant intelektualinės nuosavybės teisėmis, ir jos jau iki tiekimo Pirkėjui buvo teisėtai išleistos į ES ar EEE rinką su intelektualinės nuosavybės turėtojo sutikimu ar jo valia, Prekės ir / ar jų pakuotės yra nepakeistos, neperženklintos ir / ar kitaip nemodifikuotos;

comply with the requirements of the Legislation, be comprehensive, correct and not misleading; this means, inter alia, the warranty given by the Seller that the Goods will in all respects (including the composition of the Goods, their amount in the Primary Packaging etc.) correspond to the Product Information, including that if according to the Product Information the Goods are classified as of a particular quality group, type or category, they will be of that particular quality group, type or category;

- 3.1.4. the Documentation of the Goods presented by the Seller will be drawn up according to the requirements of the Legislation and the information set out in it will be comprehensive, correct and not misleading;
- 3.1.5. The Primary Packaging and the Secondary Packaging of each Good will be properly marked with Bar Codes specified in Annex 1 to the Specific Part granted by GS1 organisation (or any relevant organisation agreed upon with the Purchaser reasonably in advance) and corresponding to the standards approved by GS1 organisation (or any other standards agreed upon with the Purchaser reasonably in advance);
- 3.1.6. the Goods, trade and service marks and other marks placed on them, the design, form and model of the Goods themselves and of the Primary Packaging and the Secondary Packaging will not infringe any rights of third persons to such trade and service marks, industrial designs, inventions, utility models, designations of origin or names of the place of origin, as well as any copyright, related rights or *sui generis* rights, and any other intellectual property rights, rights to a business name, rights to a name of a natural person or to personal portrayal;
- 3.1.7. at the time of the handover of the Goods to the Purchaser, the Seller will be their lawful owner or will have the consent of the owner to sell them to the Purchaser, the Goods will not be seized and there will be no other prohibitions, restrictions or encumbrances (including both statutory and contractual) related to the Goods and capable of restricting the right of the Seller to sell the Goods to the Purchaser and / or the rights of the Purchaser set out in the Contract;
- 3.1.8. At the time of the handover of the Goods to the Purchaser the Goods will be in free circulation on the territory of the European Economic Area, they will not be subject to any customs surveillance or other similar measures. The Seller warrants and represents that the supplied Goods do not infringe the rights and interests of other parties, including but not limited to intellectual property rights, and have been lawfully placed on the EU or EEA market prior to delivery to the Purchaser with the consent or will of the intellectual property holder, Goods and / or their packaging is not

- 3.1.9. informacija apie Prekę, jos sudėtis, kiti Prekės duomenys, bet kokios Prekių savybės, parametrai ar Prekių pateikimas, kurie galėtų lemti vartotojų apsisprendimą pirkti Prekę, neklaidins vartotojų dėl tokių Prekių tapatumo kitose Europos Sąjungos valstybėse narėse parduodamoms prekėms, jei Prekių ir šių kitose Europos Sąjungos valstybėse narėse parduodamų prekių sudėtis, savybės ar kiti parametrai reikšmingai skiriasi;
- 3.1.10. tiek Sutarties sudarymo dieną, tiek visu Sutarties galiojimo bei vykdymo laikotarpiu, Pardavėjas, bet kuris įmonių grupės, kuriai priklauso Pardavėjas, narys, bet kuris tiesioginis ir netiesioginis Pardavėjo akcininkas (dalyvis), bet kuris tokio organizacinio vieneto priežiūros, kolegialaus valdymo organo narys ar vienasmenis valdymo organas, bet kuris kitas jo vadovas, tarnautojas, darbuotojas, įgaliojtas asmuo ar bet kuris kitas atstovas:
- 3.1.10.1. nėra subjektas, kurio atžvilgiu taikomos Sankcijos, taip pat neveikia jokie kiti asmens ar organizacinio vieneto, kurio atžvilgiu taikomos Sankcijos, vardai;
- 3.1.10.2. laikosi Sankcijų ir jas įgyvendina teisės aktuose nustatyta tvarka.
Pirkėjas turi teisę nutraukti ir / ar atsisakyti vykdyti Sutartį, ir / ar sustabdyti jos vykdymą, jei paaiškėja, kad aukščiau nurodyti Pardavėjo pareiškimai ir garantijos neatitinka tikrovės. Pirkėjas nėra atsakingas už jokių Pardavėjo ar trečiųjų asmenų nuostolius, patirtus dėl šiame punkte nurodytų Pirkėjo veiksmų atlikimo;
- 3.1.11. jis yra gavęs visų fizinių asmenų, kurių asmens duomenis jis pateikia Pirkėjui Sutarties vykdymo tikslais (pvz.: savo darbuotojų vardus ir pavardes), kaip duomenų subjektų, sutikimus, kad jų asmens duomenys būtų pateikti Pirkėjui Sutarties vykdymo tikslais;
- 3.1.12. visa Pardavėjo Pirkėjui prieš Sutarties sudarymą ir ją vykdydamas pateikta informacija apie save, Prekes, Pakuotę (įskaitant informaciją, kurios pagrindu sudarytas Specialiosios dalies Priedai Nr. 1, Nr. 2, taip pat įskaitant informaciją, pateiktą vadovaujantis Bendrosios dalies 5.16 punkto nuostatomis) kiekvienu atitinkamu Sutarties galiojimo metu bus išsamūs ir teisingi;
- 3.1.13. jis, nepažeisdamas Teisės aktų, yra ir bus sudaręs visas reikiamas sutartis, gavęs visus reikiamus sutikimus, leidimus, licencijas, pritarimus bei kitus dokumentus, taip pat atlikęs visus kitus veiksmus, įgalinančius jį
- changed, not relabeled and / or otherwise modified;
- 3.1.9. information about the Good, its composition, other data of the Good, any characteristics of the Good, parameters or presentation of the Good, which could lead to the consumers' decision to purchase the Good, will not mislead the consumer regarding the identity of such Good with the goods sold in other European Union member states, if the composition, characteristic or other parameters of the Goods and these goods, which are sold in other European Union member states, differ significantly;
- 3.1.10. both on the day of the conclusion of the Contract and during the entire period of validity and execution of the Contract, the Seller, any member of the group of companies to which the Seller belongs, any direct or indirect shareholder (participant) of the Seller, any its member of the supervisory, collegial management body of such an organizational unit or an individual management body, any other manager, employee, employee, authorized person or any other representative thereof:
- 3.1.10.1. is not a Sanctioned entity, doesn't act on behalf of any other Sanctioned person or organizational unit;
- 3.1.10.2. adheres to the Sanctions and implements them in accordance with the procedure established by legal acts.
The Purchaser has the right to terminate and / or refuse to execute the Agreement, and / or suspend its execution, if it turns out that the above statements and guarantees of the Seller do not correspond to reality. The Purchaser is not responsible for any losses incurred by the Seller or third parties as a result of the Purchaser's actions, specified in this point;
- 3.1.11. he has obtained the consents of all natural persons as data subjects the personal data of which is provided by the Seller to the Purchaser for the purposes of the performance of this Contract (e.g., the names and surnames of his employees), for the provision of their personal data to the Seller for the purposes of the performance of this Contract;
- 3.1.12. any information about the Seller himself, the Goods and the Packaging (including the information on the basis of which Annexes 1 and 2 to the Specific Part have been drawn up, as well as including the information provided according to the provisions of paragraph 5.16 of the General Part) provided by the Seller to the Purchaser before the conclusion and during the performance of this Contract will be comprehensive and correct at any moment during the validity of the Contract;
- 3.1.13. without prejudice to the Legislation, he has and will have concluded all required contracts, obtained all required consents, permits, licences, approvals and other documents, as well as carried out any other actions enabling

perduoti Prekes Pirkėjo nuosavybėn ir tinkamai įvykdyti visus kitus Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus, bei visi tokie leidimai, licencijos, pritarimai, sutartys ir kiti dokumentai bus ir išliks besąlyginiai, neatšaukiami, pilnai galiojantys, neatšaukti, nepanaikinti visą Sutarties galiojimo laikotarpį;

- 3.1.14. nei Sutarties sudarymas, nei jos sąlygų vykdymas neprieštaruoja ir nepažeidžia jokio Pardavėjo sudaryto ar jam taikytino susitarimo, sutarties ar kito dokumento ar Teisės akto nuostatų;
- 3.1.15. prieš pasirašant Sutartį visos Bendrosios dalies sąlygos su juo buvo aptartos individualiai, jos yra Pardavėjui aiškios, suprantamos ir priimtinos; Bendrosios dalies sąlygas pakeičiančios / panaikinančios/kitokia redakcija išdėstančios / jas papildančios nuostatos yra išdėstytos Specialiojoje dalyje;
- 3.1.16. nėra jokio pagrindo ginčams teisme ar arbitraže, susijusiems su Prekėmis arba kitokiems ginčams, kurie gali turėti įtakos bet kurios iš Šalių įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymui;
- 3.1.17. jeigu Pardavėjas išrašo už Prekes PVM Sąskaitas faktūras, tai jis yra teisėtai įregistruotas pridėtinės vertės mokesčio mokėtoju ir tokia registracija bet kurios PVM Sąskaitos faktūros išrašymo metu nėra panaikinta ar sustabdyta;
- 3.1.18. teismui (ar kita tvarka) nėra pateiktas pareiškimas (nėra pradėtas procesas) dėl bankroto ar restruktūrizavimo bylos iškėlimo Pardavėjui, tretieji asmenys nevykdo priverstinio išieškojimo iš Pardavėjo turto;
- 3.1.19. Pardavėjas ir jo atstovai, taip pat bet kurie asmenys, veikiantys Pardavėjo vardu ar interesais, jokiam Pirkėjo darbuotojui ar bet kuriam kitam Pirkėją teisėtai atstovaujančiam asmeniui (tiek priimančiam ar galinčiam priimti atitinkamus sprendimus dėl bendradarbiavimo su Pardavėjo sąlygų ir tvarkos, tiek inicijuojančiam ar galinčiam inicijuoti tokius sprendimus, tiek vykdančiam tokius sprendimus, tiek bet kuriam kitam Pirkėjo darbuotojui, nuo kurio faktiškai gali priklausyti įvairios Prekių pirkimo ar perpardavimo Parduotuvėse sąlygos), be Pirkėjo sutikimo nei tiesiogiai, nei netiesiogiai nedavė taip pat nežadėjo duoti jokių pinigų, dovanų, nesuteikė jokių paslaugų ar kitokio atlygio už jų veiksmus ar sprendimus (tiek teisėtus, tiek neteisėtus), kuriuos jie turi galimybę atlikti ar priimti eidami savo darbo pareigas arba de facto;
- 3.1.20. Pardavėjo Pirkėjui pateikta informacija apie Prekes, įskaitant informaciją, nuo kurios priklauso Specialiojoje dalyje (jos prieduose) nustatyti atsiskaitymo už Prekes terminai ir / ar

him to transfer the Goods to the ownership of the Purchaser and to properly fulfil any other obligations assumed under the Contract, and all such permits, licences, approvals, contracts and other documents will be and will remain unconditional, irrevocable, fully valid, unrevoked and not withdrawn throughout the period of validity of the Contract and until the Purchaser sells the residual quantity of the Goods;

- 3.1.14. neither the conclusion of this Contract nor the fulfilment of its conditions is contrary to or violates the provisions of any agreement, contract or another document or the Legislation concluded by or applicable to the Seller;
- 3.1.15. all the conditions of this General Part have been discussed with him individually before signing the Contract, they are clear, comprehensible and acceptable to the Seller; the provisions replacing / repealing / setting forth in a different version/supplementing the conditions of the General Part are set out in the Specific Part;
- 3.1.16. there is no basis for any disputes in court or arbitration related to the Goods or for other disputes which may affect the fulfilment of the obligations of any of the Parties under the Contract;
- 3.1.17. If the Seller issues VAT Invoices for the Goods, he has been lawfully registered as a payer of the value added tax and such registration has not been cancelled at the time of the issuance of any of the VAT Invoices;
- 3.1.18. no applications for the institution of bankruptcy or restructuring proceedings against the Seller have been filed with a court and no third parties pursue enforcement against the assets of the Seller;
- 3.1.19. the Seller and his representatives as well as any persons acting on behalf or in the interests of the Seller, have not, without the consent of the Purchaser, either directly or indirectly, given or promised to give to any employee of the Purchaser or to any other person lawfully representing the Purchaser (either taking or entitled to take relevant decisions on the conditions and procedure of the cooperation with the Seller, or initiating or entitled to initiate such decisions, or implementing such decisions, or to any other employee of the Purchaser on whom various conditions of purchase or resale of the Goods in Stores may actually depend) any money, presents, have not provided to them any services or given any remuneration for any actions or decisions (either lawful or unlawful) which they can carry out or take in the performance of their duties or de facto.
- 3.1.20. the information about the Goods, provided by the Seller to the Purchaser, including the information on which depend the terms of payment for the Goods, determined in the

Prekių priskyrimas prie GGŽŪMP, yra išsami, tiksli ir teisinga;

- 3.1.21. Pardavėjas, prieš pradėdamas tiekti elektros ir elektroninės įrangos, baterijų ir akumuliatorių Prekes, turi pateikti sertifikatus ar kitus dokumentus, kuriuose būtų pateikti techniniai Prekės duomenys.
- 3.2. Laikoma, kad visi Sutartyje pateikti Pardavėjo pareiškimai, patvirtinimai ir garantijos yra pateikti ir yra teisingi ir tikslūs tiek Sutarties pasirašymo dieną, tiek kiekvienu momentu, kol galioja nors viena Sutarties nuostata.
- 3.3. Pardavėjas privalo nedelsdamas (tačiau visais atvejais ne vėliau kaip per 2 (dvi) Darbo dienas) raštu pranešti Pirkėjui, jei kuris nors Pardavėjo Sutartyje pateiktas patvirtinimas, garantija ir / ar pareiškimas tapo neteisingu ir / ar netikslu.
- 3.4. Papildomai prie patvirtinimų ir garantijų, pateiktų šio skyriaus 3.1 punkte, kiekviena Šalis, pasirašydama Sutartį, patvirtina ir garantuoja kitai Šaliai, kad:
- 3.4.1. visos Sutarties nuostatos ir visi Šalių Sutartyje priimti įsipareigojimai yra visiškai teisėti ir neprieštaraujantys jokiems teisės aktams;
- 3.4.2. visos Sutarties sąlygos yra priimtos abipusių derybų būdu, ir visos iki Sutarties sudarymo dienos tarp Šalių vykusios derybos buvo sąžiningos.
- 3.4.3. visos Sutarties sąlygos neaiškintinos kurios nors Šalies naudai ar nenaudai dėl to, kad viena Šalis jas pasiūlė, o kita Šalis jas priėmė.

4. SKYRIUS. PREKIŲ KAINA IR ASORTIMENTAS

- 4.1. Pirkimo kainos: (i) nurodomos Specialiosios dalies Priede Nr. 1 arba (ii) Šalių suderinamos raštu prieš Užsakymų pateikimą. Pirkimo kainos Sutarties galiojimo metu gali būti keičiamos žemiau šiame skyriuje nustatyta tvarka. Siekdamas aiškumo Šalys pažymi, kad Pirkimo kainos, Kainos nustatytos dvišalių derybų būdu, jos nustatytos neatsižvelgiant į / jų nesiejant su Pardavėjo kitiems klientams (pirkėjams) taikomomis kainomis. Be to, Šalys patvirtina, jog niekas Sutartyje negali būti suprantama kaip Pardavėjo apribojimas laisvai ir nevaržomai savo absoliučia nuožiūra nustatyti Prekių kainas savo klientams (pirkėjams).
- 4.2. Kiek tai nepažeidžia Specialiojoje dalyje numatyto Pardavėjo įsipareigojimo (jeigu jis numatytas) tam tikrą Sutarties galiojimo

Special Part (in its annexes), and / or the assignment of the Goods to GGŽŪMP, is complete, accurate and correct;

- 3.1.21. before starting the supply of electrical and electronic equipment, batteries and accumulators, the Seller must provide certificates or other documents containing the technical data of the Good.
- 3.2. All representations, acknowledgements, assurances and warranties of the Seller set out in the Contract shall be deemed to have been made / given and to be correct and accurate both on the date of signing this Contract and at any moment until at least one provision of the present Contract remains valid.
- 3.3. The Seller shall immediately (but in any case not later than within 2 (two) Business Days) notify the Purchaser in writing if any of the assurances, acknowledgements, warranties and/or representations becomes incorrect and / or inaccurate.
- 3.4. In addition to the acknowledgements, representations, assurances and warranties set out in paragraph 3.1 of this article, each Party shall, by signing this Contract, acknowledge, represent, assure and warrant to the other Party that:
- 3.4.1. all provisions of this Contract and all obligations of the Parties assumed hereunder are fully lawful and not contrary to any legislation;
- 3.4.2. all conditions of this Contract have been adopted by mutual negotiation and all negotiations conducted between the Parties before the date of the conclusion of the Contract were conducted in good faith;
- 3.4.3. all the terms of the Contract shall not be construed to the advantage or disadvantage of either Party as being offered by one Party and accepted by the other Party.

4. ARTICLE. PRICE AND RANGE OF THE GOODS

- 4.1. The Purchase Prices are: (i) specified the Annex No. 1 to the Special Part or (ii) agreed between the Parties before placing the Orders. The Purchase Prices may be changed later during the period of validity of the Contract in accordance with the procedure set out in this article below. For the avoidance of doubt the Parties note that the Purchase Prices and the Prices have been established by mutual negotiation, they have been established without considering the prices applicable by the Seller to other customers / purchasers and without linking them with such prices. The Parties further acknowledge that nothing in this Contract shall be understood as a limitation of the free and unrestricted absolute discretion of the Seller to set prices of the Goods to his other customers / purchasers.
- 4.2. To the extent it is not contrary to the obligation of the Seller (if any) established in the Specific Part to abstain from initiating and from

laikotarpi ir / ar tol, kol Pirkėjas nenupirks tam tikro Specialiojoje dalyje nurodyto Prekių kiekio, neinicijuoti ir nereikalauti Kainų didinimo, kiekviena Šalis vieną kartą per mėnesį turi teisę inicijuoti Kainos pakeitimą. Šalis, inicijuojanti Kainos pakeitimą, atitinkamą pasiūlymą kitai Šaliai privalo pateikti raštu per Specialiojoje dalyje nurodytą terminą, kuris pateikiamas Pirkėjo nurodytoje formoje raštu, be kita ko, nurodant pageidaujamą pakeitimo datą, kuri turėtų būti trečiadienis. Pardavėjas turi teisę savo iniciatyva siūlyti sumažinti Kainą ir nesilaikydamas aukščiau nurodyto įspėjimo termino. Pasiūlymą dėl Kainos pakeitimo gavusi Šalis privalo ne vėliau kaip per Specialiojoje dalyje nurodytą terminą nuo pasiūlymo gavimo raštu informuoti pakeitimą inicijuojančią Šalį apie savo sutikimą ar nesutikimą su pasiūlymu. Šalims aukščiau nurodyta tvarka pasiekus ir užfiksavus susitarimą raštu dėl Kainų pakeitimo, Pirkėjas su Pardavėju sutartą Kainų keitimo dieną pakeičia Kainas savo informacinėje duomenų bazėje, o Pardavėjas nuo tokios dienos pradeda tiekti prekes Pirkėjui naujomis Kainomis. Aukščiau nurodyta tvarka pasiektas ir užfiksavus Šalių susitarimą dėl Kainos pakeitimo automatiškai pakeičia ankstesnį Šalių susitarimą dėl Kainos. Šalims per aukščiau nurodytą terminą nepasiekus rašytinio susitarimo dėl Kainos pakeitimo, Sutarties galiojimas atitinkamų Prekių, dėl kurių Kainos pakeitimo nesusitarta, atžvilgiu gali būti bet kurios Šalies iniciatyva sustabdomas įspėjant kitą Šalį prieš 20 (dvidešimt) Darbo dienų; kartu Šalys įsipareigoja dėti maksimalias pastangas siekdamas per įmanomai trumpiausią terminą susitarti dėl Prekių, kurių atžvilgiu Sutarties galiojimas sustabdytas, Kainų.

requesting the increase in the Prices for a certain period of validity of the Contract and / or until the Purchaser purchases a certain amount of the Goods set in the Specific Part, each Party shall be entitled to initiate, once per month, changes in the Price. Unless the Parties agree otherwise, the Party initiating changes in the Price shall submit a respective proposal to the other Party within the term, specified in the Special Part, before the date of the change proposed, which shall be set out in the form provided by the Purchaser in writing, and the Party initiating changes in the Price shall specify, inter alia, the date of the change proposed, which should be on Wednesday. The Seller shall be entitled to propose the reduction in the Price on his own initiative without meeting the aforesaid notice period. A Party having received a proposal for changes in the Price shall, within the term, specified in the Special Part, from the date of receipt of the proposal, notify the Party initiating the change about his acceptance or rejection of the proposal. Where the Parties reach and document the agreement on changes in the Prices in accordance with the procedure laid down above, the Purchaser and the Seller shall on the agreed date of the change in the Prices, change the Prices in their information database and the Seller shall, as from such a date, commence the supply of the Goods to the Purchaser at new Prices. The agreement of the Parties on changes in the Price reached and documented in accordance with the procedure laid down above shall automatically change any other Price applicable until the change. If the Parties fail to reach an agreement on the change in the Price referred to above, the Contract with regard to the respective Goods on the change in the Price whereof no agreement has been reached, may be suspended on the initiative of either Party by notifying the other Party about it 20 (twenty) Business Days in advance; both Parties undertake to make maximum efforts to agree on the Prices of the Goods with regard to which the Contract has been suspended, within the shortest time possible.

- 4.3. Bendrosios dalies 4.2 punkte nustatyta Kainos keitimo tvarka netaikoma laikinam Kainų sumažinimui Šalių raštu suderintų prekybinių akcijų laikotarpiams
- 4.4. Jeigu Specialiojoje dalyje yra numatyta Apyvartos nuolaida, tokia nuolaida apskaičiuojama ir mokama Bendrosios dalies 7.3-7.4 punktuose nustatyta tvarka.
- 4.5. Prekių pavadinimai ir Asortimentas, aktualus Sutarties sudarymo dieną, nurodomi Specialiosios dalies Priede Nr. 1, o vėliau Sutarties galiojimo metu Asortimentas keičiamas žemiau šiame skyriuje nustatyta tvarka. Kai Specialiosios dalies Priedas Nr. 1

- 4.3. The procedure for changing the Price prescribed in paragraph 4.2 of General Part shall not be applicable to any temporary reductions in the Prices during the periods of discount campaigns agreed upon by the Parties.
- 4.4. If the Turnover Discount has been set in the Specific Part, such discount shall be calculated and paid in accordance with the procedure laid down in paragraphs 7.3-7.4 of the General Part.
- 4.5. The names of the Goods or Range, relevant on the date of the conclusion of the Contract, shall be specified in Annex 1 to the Specific Part and shall be modified later during the period of validity of the Contract in accordance with the procedure laid down in the present article below. When the Annex No. 1 to the Special Part is not

nesudaromas, Šalys Asortimentą derina atskirai raštu.

- 4.6. SKU buvimas ar įtraukimas į Asortimentą reiškia, be kita ko, Pardavėjo įsipareigojimą savo sandėliuose nuolat palaikyti pakankamus tokio SKU Prekių likučius tam, kad būtų pasirengęs, Pirkėjui pateikęs Užsakymą konkretaus SKU Prekių kiekiui, pateikti Pirkėjui reikiamą to SKU Prekių kiekį.
- 4.7. Pirkėjas savo absoliučia nuožiūra rinksis ir užsakys SKU iš Asortimento, todėl Pardavėjas sutinka ir supranta, kad Pirkėjas neįsipareigoja nuolat pirkti visus Asortimentą sudarančius SKU.
- 4.8. Pardavėjas turi teisę pašalinti tam tikrus SKU iš Asortimento, pranešdamas apie tai Pirkėjui raštu ne vėliau kaip prieš 60 (šešiasdešimt) dienų. Tačiau tuo atveju, jeigu Specialiojoje dalyje numatytas Pardavėjo įsipareigojimas tam tikrą Sutarties galiojimo laikotarpį ir / ar tol, kol Pirkėjas nenupirks tam tikro Specialiojoje dalyje nurodyto Prekių kiekio, neinicijuoti ir nereikalauti Kainų didinimo, tai tą laikotarpį ir / ar tol, kol Pirkėjas nenupirks atitinkamo Prekių kiekio, Pardavėjas neturi teisės pašalinti atitinkamų SKU iš Asortimento.
- 4.9. Pardavėjas turi teisę siūlyti Pirkėjui papildyti Asortimentą naujais SKU, raštu pateikdamas Pirkėjui atitinkamą pasiūlymą, kuris turi būti parengtas Pirkėjo nurodytoje formoje. Pirkėjas privalo ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo pasiūlymo gavimo raštu informuoti Pardavėją apie savo sutikimą ar nesutikimą su pasiūlymu. Aukščiau nurodyta tvarka pasiektas ir užfiksuotas Šalių susitarimas dėl Asortimento papildymo naujais SKU automatiškai pakeičia / papildo iki tol galiojusį Asortimentą.
- 4.10. Pardavėjas turi teisę pašalinti tam tikrus SKU iš Asortimento arba pradėti tiekti naujus suderintus SKU tik suėjus aukščiau šio skyriaus 4.8-4.9 punktuose nurodytiems įspėjimo terminams. Atsižvelgdamos į tai, kad Asortimento pakeitimai Pirkėjo duomenų bazėje fiksuojami tik atitinkamomis mėnesio kalendorinėmis dienomis, Šalys iš anksto raštu susitars dėl mėnesio kalendorinės dienos, nuo kurios Pardavėjas turi teisę pašalinti tam tikrus SKU iš Asortimento arba pradėti tiekti naujus suderintus SKU.
- 4.11. Pirkėjas savo absoliučia nuožiūra priims visus sprendimus, susijusius su Prekių perpardavimu Parduotuvėse, įskaitant dėl prekybinių akcijų organizavimo laikotarpių ir šių akcijų metu taikomų perpardavimo kainų, Parduotuvių, kuriose pardavimui bus pateikiami atitinkami SKU, formato, lygio, skaičiaus, SKU skiriamo prekybos (lentynų) ploto dalies, dydžio, vietos,

concluded, the Parties coordinate the Range separately in writing.

- 4.6. The presence or the inclusion of SKU in the Range shall, inter alia, mean the obligation of the Seller to constantly maintain in his warehouses sufficient residual quantities of the Goods with such SKU in order to be ready to supply to the Purchaser the required amount of the Goods with that SKU when the Purchaser places an Order for a particular amount of the Goods with such SKU.
- 4.7. The Purchaser shall, at his absolute discretion, select and order SKUs from the Range, therefore the Seller agrees and understands that the Purchaser does not undertake to purchase all SKUs in the Range on a regular basis.
- 4.8. The Seller shall be entitled to remove certain SKUs from the Range, having notified the Purchaser about it by e-mail at least 60 (sixty) days in advance. But where the Specific Part provides for an obligation of the Seller to abstain from initiating and from requesting the increase in the Prices for a certain period of validity of the Contract and / or until the Purchaser purchases a certain amount of the Goods set in the Specific Part, the Seller shall not be entitled to remove the respective SKUs from the Range for that period and / or until the Purchaser purchases the relevant amount of the Goods.
- 4.9. The Seller shall be entitled to propose to the Purchaser to expand the Range with new SKUs, by submitting to the Purchaser by e-mail a respective offer, which shall be drawn up on the form provided by the Purchaser. The Purchaser shall notify the Seller about his acceptance or rejection of the offer not later than within 30 (thirty) days from the receipt of the offer. The agreement of the Parties on the expansion of the Range with new SKUs reached and documented in accordance with the procedure laid down above shall automatically amend the previously valid Range.
- 4.10. The Seller has the right to remove certain SKUs from the Range or start supplying new agreed SKUs only after the notice periods specified in paragraphs 4.8-4.9 of this article have expired. Taking into account that changes to the Range in the Purchaser's database are fixed (recorded) only on the respective calendar days of the month, the Parties will agree in advance in writing on the calendar day of the month from which the Seller has the right to remove certain SKUs from the Range or start supplying new agreed SKUs.
- 4.11. The Purchaser shall, at his absolute discretion, take all decisions regarding the resale of the Goods in Stores, including but not limited to the format, level, number of the Stores in which the respective SKUs will be offered for sale, the portion, size and location of the sales area (shelves) dedicated to SKUs, unless the present Contract or any other agreements concluded

išskyrus, jeigu Sutartyje ar kituose tarp Šalių sudarytuose susitarimuose numatyta kitaip. Niekas Sutartyje negali būti suprantama kaip Pirkėjo apribojimas laisvai ir nevaržomai savo absoliučia nuožiūra nustatyti Prekių pardavimo kainas.

5. SKYRIUS. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI IR SĄLYGOS

- 5.1. Priklausomai nuo to, kaip numatyta Specialiosios dalies Priede Nr. 1 ar Šalių rašytiniame susitarime Sutarties vykdymo metu, Pardavėjas Prekes pristatys į / Pirkėjui perduos:
- 5.1.1. Parduotuves ir / ar Pirkėjo gamybos cechus, kurių adresai nurodyti Specialiosios dalies Priede Nr. 4-1 (**Tiesioginio tiekimo būdas**). Tiesioginio tiekimo būdas Specialiosios dalies Priede Nr. 1 žymimas skaičiumi 1; ir / ar
- 5.1.2. Sandėlių (-ius) (**Centralizuoto tiekimo būdas**), kurio (-ių) adresas (-ai) nurodytas (-i) Specialiosios dalies Priede Nr. 4-2. Centralizuoto tiekimo būdas Specialiosios dalies Priede Nr. 1 žymimas skaičiumi 2; ir / ar
- 5.1.3. tuo atveju, kai atitinkamų SKU tiekimo būdas Specialiosios dalies Priede Nr. 1 žymimas skaičiumi 3 arba 4, tai reiškia, jog tuos SKU Pirkėjas turi teisę užsakyti tiek į Parduotuves ir / ar Pirkėjo gamybos cechus, tiek į Sandėlių (-ius) (t. y. tie patys SKU, priklausomai nuo Pirkėjo Užsakymo sąlygų, gali būti tiekiamos tiek Tiesioginiu, tiek Centralizuotu tiekimo būdu);
- 5.1.4. Pardavėjo sandėlyje, kurio adresas nurodytas Specialiosios dalies Priede Nr. 4-3
- 5.2. Pirkėjas Užsakymus Pardavėjui teiks elektroniniu paštu, nurodytu Specialiosios dalies Priede Nr. 3, arba Elektroniniu kanalu pagal Elektroninio kanalo procedūras (jei taikoma). Atsižvelgiant į Bendrosios dalies 4.6 punkto nuostatas, Užsakymo pateikimas be jokio atskiro patvirtinimo ar akceptavimo iš Pardavėjo pusės įpareigoja Pardavėją Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais perduoti / pristatyti Pirkėjui Užsakyme nurodytų SKU nurodytą Prekių kiekį; Pardavėjui šią prievolę pažeidus, bus laikoma, kad Pardavėjas neįvykdė Užsakymo (kai sutartą pristatymo dieną nepristatytas joks Užsakyme nurodytų SKU Prekių kiekis) arba jį įvykdė tik iš dalies (kai sutartą pristatymo dieną faktiškai pristatytas atitinkamų SKU Prekių kiekis yra mažesnis už užsakytąjį arba pristatyti ne visi užsakyti SKU).
- 5.3. Pardavėjas iš anksto prieš protingą laiką (kuris visais atvejais neturi būti trumpesnis nei Užsakymo įvykdymo terminai, apibrėžti

between the Parties provide otherwise. Nothing in this Contact shall be understood as the limitation on the free and unrestricted absolute discretion of the Purchaser to set the resale prices of the Goods.

5. ARTICLE TIME LIMITS AND CONDITIONS FOR THE DELIVERY OF THE GOODS

- 5.1. Depending on what is specified in Annex 1 to the Specific Part or in the written agreement of the Parties during the execution of the Contract, the Seller shall deliver / hand over the Goods to the Purchaser to / in:
- 5.1.1. Stores and / or production facilities of the Purchaser at the addresses provided in Annex 4-1 of the Specific Part (**Direct Supply**). Direct Supply shall be marked with number 1 in Annex 1 to the Specific Part; and / or
- 5.1.2. a Warehouse/s (**Centralised Supply**) at the address / es provided in Annex 4-2 to the Specific Part. Centralised Supply shall be marked with number 2 in Annex 1 to the Specific Part; and / or
- 5.1.3. where the type of supply of the relevant 14KUs is marked with number 3 or 4 in Annex 1 to the Specific Part, it means that the Purchaser shall be entitled to order the particular SKUs both to Stores and / or to the Purchaser's production facilities and to Warehouse/s (i.e. the same SKUs may be supplied both by means of Direct Supply and Centralised Supply, depending on the conditions of the Order placed by the Purchaser);
- 5.1.4. the Warehouse of the Seller at the address provided in Annex 4-3 to the Specific Part.
- 5.2. The Purchaser shall place Orders with the Seller by e-mail at the address, provided in Annex 3 to the Specific Part, or through Electronic channel according to Electronic channel procedures (if applicable). Subject to the provisions of paragraph 4.6 of the General Part, the placing of an Order shall, without any individual approval or acceptance on the part of the Seller, oblige the Seller to hand over / deliver to the Purchaser, in accordance with the procedure and time limits set out in the Contract, the amount of the Goods with SKUs specified in the Order; if the Seller acts in breach of this obligation, he shall be deemed to have failed to fulfil the Order (where no Goods with SKUs specified in the Order are delivered on the delivery date agreed upon) or to have fulfilled the Order only in part (where the amount of the Goods with relevant SKUs actually delivered on the delivery date agreed upon is smaller than the amount ordered or where not all SKUs ordered are delivered).
- 5.3. The Seller shall notify by e-mail the responsible purchasing manager of the Purchaser reasonably in advance (which shall in any

atitinkamame Specialiosios dalies Priede Nr. 4 arba Užsakyme) elektroniniu paštu praneš atsakingam Pirkėjo atstovui (pvz.: pirkimo vadybininkui) apie konkretaus SKU Prekių likučių neturėjimą Pardavėjo sandėlyje ir tokios situacijos laikotarpį.

- 5.4. Prekės, tiekiamos Tiesioginio tiekimo būdu, pristatomos Užsakyme ir Specialiosios dalies Priede Nr. 4-1 nurodytą dieną, kuri negali būti ankstesnė už Specialiosios dalies Priede Nr. 4-1 numatytą Užsakymo įvykdymo terminą (jeigu Šalys raštu nesusitars kitaip), ir nepažeidžiant minėtame priede nurodyto paros laiko (jei toks numatytas). Be to, visais atvejais Prekės į Parduotuves nebus priimanamos po 17.00, jeigu Šalys nesusitars kitaip.
- 5.5. Visais atvejais į Parduotuves, įrengtas daugiabučiuose gyvenamuosiuose namuose ar nedideliu atstumu nuo jų, Prekės negali būti pristatomos nakties metu (kaip ši sąvoka suprantama LR higienos normose), taip pat dienos metu, kuomet, vadovaujantis vietos savivaldybės priimtuose triukšmo prevenciją viešosiose vietose reglamentuojančiuose teisės aktuose, yra draudžiami prekių iškrovimo / pakrovimo darbai.
- 5.6. Prekės, tiekiamos Centralizuoto tiekimo būdu, pristatomos atitinkamame Specialiosios dalies Priede Nr. 4 ir Užsakyme nurodytą dieną, kuri negali būti ankstesnė už atitinkamame Specialiosios dalies Priede Nr. 4 numatytą Užsakymo įvykdymo terminą (jeigu Šalys raštu nesusitars kitaip), ir nepažeidžiant Užsakyme nurodytos valandos (15 min. tikslumu), o jeigu jis Užsakyme nenurodytas – iki suderintos pristatymo dienos Sandėlio darbo laiko, nurodyto Specialiosios dalies Priede Nr. 4-2, pabaigos.
- 5.7. Jeigu Prekėms nustatytas tinkamumo vartoti terminas, tai jų pristatymo (perdavimo) dieną likęs tinkamumo vartoti terminas negali būti trumpesnis nei Specialiojoje dalyje ir Specialiosios dalies Priede Nr. 1 (kai jis sudaromas) nustatyta bendro tinkamumo vartoti termino dalis, jeigu Šalys raštu nesusitaria kitaip. Be to, kiekvienos to paties SKU paskesnės siuntos Prekių likęs tinkamumo vartoti terminas negali būti trumpesnis, negu anksčiau to SKU patiektos siuntos Prekių likęs tinkamumo vartoti terminas, jeigu Šalys nesusitaria kitaip.
- 5.8. Pardavėjas, pristatydamas Prekes į Sandėlį, įsipareigoja laikytis žemiau nustatytų reikalavimų (laikant, jog bet kurio iš jų pažeidimas suteikia Pirkėjui teisę atsisakyti priimti Prekes; ir Pardavėjui taikomos Specialiojoje dalyje numatytos netesybos):

event mean the period not shorter than the time limit for the fulfilment of an Order, as defined in the respective Annex 4 of the Specific Part) about the absence of any residual quantities of the Goods of a particular SKU in the warehouse of the Seller and about the duration of such situation.

- 5.4. The Goods supplied by means of Direct Supply shall delivered according to the schedule provided in Annex 4-1 of the Specific Part and taking into account the time of day specified in the aforesaid annex (if any). Moreover, in any event, the Goods shall not be accepted in Stores after 5 p.m., unless the Parties agree otherwise.
- 5.5. In all cases the Goods may not be delivered to the Stores located in residential blocks of flats or close to them at night (as defined in the hygiene standards of the Republic of Lithuania), as well as in the daytime, when loading / unloading of goods is prohibited according to the legislation governing the prevention of noise in public places adopted by a local municipality.
- 5.6. The Goods supplied by means of Centralised Supply shall be delivered on the date specified in the respective Annex 4 of the Specific Part or in the Order, which shall not be earlier than the time limit for the fulfilment of the Order set in the respective Annex 4 of the Specific Part (unless the Parties agree otherwise) and taking into account the time (with 15-minute accuracy) specified in the Order, and if no time has been specified in the Order the Goods shall be delivered by the end of the opening hours of the Warehouse as specified in Annex 4-2 to the Specific Part, on the delivery date agreed upon.
- 5.7. If the best-before date has been set for the Goods, the remaining best-before period on the delivery date shall not be shorter than the portion of the total best-before period set in the Specific Part and Annex No. 1 to the Specific Part (when is drawn up), unless the Parties agree otherwise in writing. Further, the best-before date of the Goods in the subsequent consignment with the same SKU may not be earlier than the remaining best-before date of the Goods in the consignment with such SKU delivered earlier, unless the Parties agree otherwise.
- 5.8. When delivering the Goods to a Warehouse, the Seller undertakes to comply with the requirements set out below (the noncompliance with any of them shall be deemed to entitle the Purchaser to refuse to accept the Goods and the penalties set in the Specific Part shall be imposed on the Seller):

- 5.8.1. Prekės į Sandėlį turi būti pristatytos ir perduotos ant Padėklų;
- 5.8.2. ant Padėklo sudėtos Prekės turi būti tvirtai apvyniotos plėvele, taip, kad kilnojant Padėklą būtų užtikrintas Prekių stabilumas ant Padėklo; be to, visų Antrinių pakuočių (dėžių) lipdukai su Brūkšniniais kodais turi būti vizualiai matomi ir atsukti į Padėklo išorę;
- 5.8.3. pagal vieną ir tą patį Užsakymą pristatytos to paties SKU Prekės turi turėti identišką tinkamumo vartoti terminą ir / ar partijos numerį, o skirtingų SKU ar skirtingo galiojimo Prekės turi būti sudėtos ant atskirų Padėklų; be to, Prekės, užsakytos skirtingais Užsakymais, turi būti sudėtos ant atskirų Padėklų. Iš dalies nukrypstant nuo prieš tai einančio sakinio nuostatų, tiekiant Prekes į Sandėlį (-ius), kuris (-ie) Specialiosios dalies Priede Nr. 4-2 pažymėtas (-ti) kaip Sandėlis be Prekių likučių palaikymo (angl. Cross Dock (CD)), ant vieno Padėklo gali būti sudėta ne daugiau kaip 4 (keturių) skirtingų SKU Prekės, tačiau skirtingų SKU Prekės privalo būti sukrautos stulpais (viena ant kitos);
- 5.8.4. ant Padėklo sudėtų Prekių aukštis neturi viršyti 1,5 m. (neįskaitant paties Padėklo aukščio);
- 5.8.5. Prekės negali būti išlindusios už Padėklo ribų ar būti pasvirusios ant Padėklo;
- 5.8.6. vieno Padėklo su Prekėmis svoris neturi viršyti 800 kg, Pirkėjui raštu sutinkant, – 1000 kg;
- 5.8.7. Prekės turi būti pristatomos tik pilnomis Antrinėmis ir Tretinėmis pakuotėmis (tai netaikoma Padėklams);
- 5.8.8. į Sandėlio teritoriją įvažiuojančioje ir iš jos išvažiuojančioje Pardavėjo transporto priemonėje gali būti tik 1 (vienas (-a)) asmuo – vairuotojas / vairuotoja, kuris (-i) yra Pardavėjo įgaliotas (-a) pasirašyti visus su Prekių perdavimu ir/ar grąžinimu susijusius Apskaitos dokumentus; Pardavėjo transporto priemonėje taip pat gali būti 1 (vienas (-a)) lydintis (-i) Pardavėjo įmonės darbuotojas / darbuotoja, turintis (-i) šį faktą patvirtinančius dokumentus, kuris (-i) padeda iškrauti Prekes;
- 5.8.9. kitų reikalavimų dėl transporto priemonių įvažiavimo, buvimo ir judėjimo Sandėlio ar Parduotuvės teritorijoje, prekių pakrovimo / iškrovimo tvarkos, kuriuos nustato Pirkėjo ar jo pasitelkto trečiojo asmens vidaus tvarkos taisyklės, kurios gali būti vienašališkai keičiamos Pardavėją informavus iš anksto, bet ne mažiau nei prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų.
- 5.9. Pardavėjas, pristatydamas Prekes tiek į Sandėlį, tiek į Parduotuves, taip pat turi laikytis šių reikalavimų (laikant, jog bet kurio iš jų pažeidimas suteikia Pirkėjui teisę atsisakyti priimti Prekes; ir Pardavėjui taikomos Specialiojoje dalyje numatytos netesybos):
- 5.8.1. the Goods shall be delivered to a Warehouse and handed over on Pallets;
- 5.8.2. the Goods placed on the Pallet shall be wrapped in film tightly so that the stability of the Goods on the moving Pallet was ensured; in addition, all stickers with Bar Codes of the Secondary Packaging must be visually visible and faced the outside of the Pallet;
- 5.8.3. Goods of the same SKU, delivered under the same Order, must have an identical expiration date and / or batch number, and Goods of different SKUs or different expiration dates must be placed on separate Pallets, moreover, the Goods specified in different Orders shall be placed on separate Pallets. By way of partial derogation from the provisions of the preceding sentence, where the Goods are supplied to a Warehouse / s, which in Annex 4-2 to the Specific Part is / are marked as Cross Dock (CD), the Goods with not more than 4 (four) different SKUs may be placed on the same Pallet, however, the Goods of different SKUs must be stacked in columns (one on the other);
- 5.8.4. the height of the Goods placed on a Pallet shall not exceed 1.5 m (excluding the height of the Pallet itself);
- 5.8.5. the Goods may not protrude outside a Pallet or tilt on it;
- 5.8.6. The weight of one Pallet with the Goods shall not exceed 800 kg, with the written consent of the Purchaser – 1000 kg;
- 5.8.7. The Goods shall be delivered only in full Secondary Packaging and Tertiary Packaging (this is not applicable to Pallets);
- 5.8.8. Only 1 (one) person – the driver authorised by the Seller to sign all Accounting Documents related to the handover and / or return of the Goods – may be in a Vehicle of the Seller entering and leaving the territory of a Warehouse; in addition, 1 (one) escorting employee of a company of the Seller may be in a vehicle of the Seller to help to unload the Goods, and he shall have documents certifying this;
- 5.8.9. another requirements for the entry, stay and movement of vehicles on the territory of the Warehouse or the Store, the procedure for loading / unloading goods, which shall be notified to the Seller by the Purchaser or the third person, hired by the Purchaser, and which may be amended from time to time and the Purchaser shall notify the Seller about it in advance but in any case not later than 10 (ten) calendar days in advance.
- 5.9. When delivering the Goods both to the Warehouse and to the Stores, the Seller also undertakes to comply with the requirements set out below (the noncompliance with any of them shall be deemed to entitle the Purchaser to refuse to accept the Goods and the penalties

- 5.9.1. Prekių pristatymui naudojamos transporto priemonės turi būti techniškai tvarkingos (be kita ko, neturi bėgti kuras, tepalai), švarios, atitikti higienos reikalavimus ir tam tikrų prekių specifinius gabenimo reikalavimus (pavyzdžiui, turi būti užtikrinta tam tikra temperatūra ir pan.); be to, tokios transporto priemonės turi būti pritaikytos Prekių iškrovimui tiesiai ant rampos ir / ar prekių priėmimo zonoje (mechaniniu ar elektriniu krautuvu), t. y. transporto priemonių krovinių skyriaus grindų aukštis nuo žemės turi būti tinkamo aukščio ir (arba) transporto priemonės turi turėti hidraulinius keliamuosius lifthus (keltuvus), įrengtus transporto priemonių ir jų priekabų išorėje ir sudarančius galimybę iškauti Prekes (krovinį): (i) į (ant) visų Parduotuvių ir Sandėlių rampas (-ų) (nepriklausomai nuo rampų aukščio, pločio ar kitų specifikacijų / duomenų) ir (ii) prekių priėmimo zonose;
- 5.9.2. maksimalus vienos Pakuotės (įskaitant joje supakuotas Prekes), išskyrus Padėklus su Prekėmis, svoris neturi viršyti 25 kg.
- 5.10. Jeigu tuo pat metu į Parduotuves pristatomų Prekių bendras kiekis yra toks, kad, sudėjus jas ant Padėklo, susidarytų daugiau nei viena Prekių eilė (aukštas), tokios Prekės turi būti pristatytos ant Padėklų; tokiu atveju, atitinkamai taikomos šio skyriaus 5.8.1, 5.8.2, 5.8.4–5.8.6 punktų nuostatos.
- 5.11. Kartu su Prekėmis Pardavėjas pristatys ir perduos Pirkėjo atstovui tinkamai sudarytus Prekės dokumentus. Jeigu tokie dokumentai nėra pateikti Prekių pristatymo metu, jie turi būti pristatyti Prekių pristatymo vietos ir / ar Pirkėjo buveinės adresu (kaip nurodys Pirkėjas) nedelsiant, gavus atitinkamą Pirkėjo reikalavimą.
- 5.12. Kiekvienam Užsakymui Pardavėjas sudarys ir pateiks atskirą Sąskaitą faktūrą. Kai pagal tą patį Užsakymą Prekių pristatymas vyksta keliomis transporto priemonėmis, Pardavėjas kiekvienai transporto priemonei sudarys ir pateiks atskirą Sąskaitą faktūrą. Prekių pristatymo vietoje Pardavėjas privalo perduoti Pirkėjo atstovui ne mažiau kaip 2 (du) Sąskaitos faktūros egzempliorius. Tuo atveju, kai Pardavėjui taikomos Sutarties nuostatos, susijusios su duomenų apsikeitimu naudojant Elektroninį kanalą, Sąskaita faktūra Pardavėjo suformuojama ir perduodama Pirkėjui Elektroniniu kanalu pagal Elektroninio kanalo procedūras, įskaitant tai, kad Sąskaita faktūra turi būti Pardavėjo formuojama Pirkėjo Pardavėjui Elektroniniu kanalu pateikiamo pranešimo apie faktiškai Pirkėjo priimtas Prekes (Bendrosios dalies 5.14 punkto) pagrindu (t. y.
- set in the Specific Part shall be imposed on the Seller):
- 5.9.1. Vehicles used for delivering the Goods shall be kept in good working order (*inter alia*, there shall be no fuel or oil leak), clean, in conformity with hygiene standards and the specific carriage requirements applicable to certain goods (for instance, a particular temperature shall be maintained etc.); moreover, such vehicles shall be fitted for unloading the Goods directly on a ramp and / or in the goods reception area (by a mechanical or electric lift truck), i.e. the height of the floor of the vehicle cargo compartment from the ground must be of a suitable height and / or the vehicles must have hydraulic lifts, installed on the outside of the vehicles and their trailers and making it possible to unload the Goods (cargo): (i) into (on) ramp(s) of all Stores and Warehouses (regardless of the height, width or other specifications / data of the ramps) and (ii) in the goods receiving areas;
- 5.9.2. the Maximum weight of one Packaging (including the Goods packed in it), except for Pallets with the Goods, shall not exceed 25 kg.
- 5.10. Where the total amount of the Goods delivered to Stores at the same time is such that, if placed on a Pallet, the Goods form more than one line (stack), such Goods shall be delivered on Pallets; in such a case the provisions of subparagraphs 5.8.1., 5.8.2 and 5.8.4–5.8.6 of this article shall apply respectively.
- 5.11. The Goods shall be delivered by the Seller with the Documentation of the Goods duly drawn up, which shall be delivered and handed over to a representative of the Purchaser. If such documentation is not provided at the time of the delivery of the Goods, it shall be delivered at the address of the place of delivery of the Goods and / or of the office of the Purchaser (as specified by the Purchaser) immediately upon the receipt of a relevant request from the Purchaser.
- 5.12. The Seller shall draw up and issue an individual Invoice for each Order. When according to the same Order, the delivery of the Goods takes place by several means of transport, the Seller shall draw up and issue a separate Invoice for each means of transport. The Seller shall hand over to a representative of the Purchaser at least 2 (two) copies of the respective Invoice at the place of the delivery of the Goods. In the event, when to the Seller are applied the provisions of the Agreement, related to the exchange of data using the Electronic Channel, the Invoice shall be formed and transferred to the Purchaser via the Electronic Channel in accordance with the Electronic Channel procedures, including the fact, that the Seller must form the Invoice on the basis of the Purchaser's notification to the Seller via the Electronic Channel about the

minėto Pirkėjo pranešimo neatitinkanti Sąskaita faktūra bus laikoma sudaryta netinkamai).

- 5.13. Pardavėjas užtikrina ir garantuoja, kad jo sudaryti Apskaitos dokumentai bus sudaryti tinkamai ir be klaidų, Pardavėjo sudarytose Sąskaitose faktūrose, be kitų Teisės aktuose numatytų duomenų, turi būti nurodyta ši informacija:
- 5.13.1. SKU pavadinimas (kaip nurodyta Specialiosios dalies Priede Nr. 1) ar Užsakyme (kai Specialiosios dalies Priedas Nr. 1 nesudaromas);
- 5.13.2. Pirkimo kaina, kuri nurodoma euro šimtujų dalių tikslumu, t. y. negali būti trečio skaičiaus po kablelio;
- 5.13.3. nurodoma galutinė pagal Sąskaitą faktūrą mokėtina suma, t. y. jokios nuolaidos sumos nenurodomos;
- 5.13.4. Centralizuoto tiekimo atveju – Užsakymo numeris;
- 5.13.5. Brūkšninis kodas (kaip nurodyta Specialiosios dalies Priede Nr. 1);
- 5.13.6. tiekiant gyvūninės kilmės maisto produktus – Prekės partiją identifikuojanti nuoroda (partijos numeris, galiojimo data ir pan.);
- 5.13.7. visų Sąskaitoje faktūroje nurodytų Prekių suminis kiekis.
- 5.14. Prekių priėmimas tiek Parduotuvėje, tiek Sandėlyje, tiek Pardavėjo sandėlyje vykdomas tik pagal Antrinių pakuočių kiekį, t. y. Pirkėjas patikrina tik, ar Antrinių pakuočių kiekis ir pristatytų Prekių asortimentas atitinka Pardavėjo išrašytą Sąskaitą faktūrą. Prekių priėmimas pagal Antrinių pakuočių kiekį, kaip nurodyta aukščiau, fiksuojamas Sandėlio / Parduotuvės / Pardavėjo sandėlio atstovo parašu Pardavėjo išrašytoje Sąskaitoje faktūroje ar kitame Šalių suderintos formos ir turinio Prekių perdavimą fiksuojančiame dokumente. Tuo atveju, kai Pardavėjui taikomos Sutarties nuostatos, susijusios su duomenų apsikeitimu naudojant Elektroninį kanalą, Prekių priėmimas vykdomas ir įforminamas pagal Elektroninio kanalo procedūras; tokiu atveju Šalys susitaria, kad, be kita ko, Prekių priėmimo faktas bus patvirtintas Pirkėjo Pardavėjui Elektroniniu kanalu pateikiamu pranešimu, jame nurodant, kurios Pardavėjo suformuotame elektroniniame važtaraštyje nurodytos Prekės ir koks jų kiekis buvo faktiškai Pirkėjo priimtas. Šalys susitaria, jog tai, kas pasakyta aukščiau šiame 5.14 punkte, reiškia, jog priėmimo metu Prekių kokybė ir kiekis Antrinėse pakuotėse, taip pat kiti galimi neatitikimai Sutarties reikalavimų nėra tikrinami ir jokie priešingą nusakantys įrašai Pardavėjo išrašytoje Sąskaitoje faktūroje ar kitame Prekių perdavimą fiksuojančiame dokumente nesukurs Pirkėjui jokių teisinių

Goods actually accepted by the Purchaser (paragraph 5.14 of the General Part), (i.e. the Invoice, that does not comply with the Purchaser's notice, mentioned above, will be deemed to have been drawn up incorrectly).

- 5.13. The Seller assures and warrants that the Accounting Documents, issued by him, will be drawn up properly and without any errors; the Invoices issued by the Seller shall, in addition to other data set out in the Legislation, contain the following information:
- 5.13.1. Name of SKU (as provided in Annex 1 of the Specific Part) or in the Order (when Annex 1 of the Special Part is not drawn up);
- 5.13.2. Purchase price in EUR expressed to two decimal places, i.e. the third decimal place shall not be indicated.;
- 5.13.3. Final amount payable according to the Invoice shall be specified, i.e. no discount amounts shall be specified;
- 5.13.4. In the case of Centralised Supply – Order number;
- 5.13.5. Bar Code (as provided in Annex 1 to the Specific Part);
- 5.13.6. where edible products of animal origin are supplied – reference for identification of the lot of the Goods (lot number, best-before date etc.);
- 5.13.7. total amount of the Goods specified in the Invoice.
- 5.14. The acceptance of the Goods both in Stores and in Warehouses shall be carried out only according to the amount of Secondary Packaging, i.e. the Purchaser shall check only whether the amount of Secondary Packaging and the range of the Goods delivered correspond to the Invoice issued by the Seller. The acceptance of the Goods according to the amount of Secondary Packaging, as stated above, shall be acknowledged by the signature of a representative of the Warehouse / Store in the Invoice issued by the Seller or in any other document recording the handover of the Goods in the form and with the contents agreed upon by the Parties. In the event, when the provisions of the Contract, related to the exchange of data using the Electronic Channel, apply to the Seller, the acceptance of the Goods shall be performed and formalized in accordance with the procedures of the Electronic Channel; in this case, the Parties agree that, *inter alia*, the fact of acceptance of the Goods will be confirmed by the Purchaser's notification to the Seller via the Electronic Channel, indicating which Goods in the electronic consignment note, drawn up by the Seller, and their quantity was actually accepted by the Purchaser. The Parties agree that the provisions of this paragraph 5.14 provided above mean that on the acceptance the quality and the amount of the Goods in Secondary

pasekmių. Tai, kas pasakyta aukščiau 5.14 punkte, neapriboja Pirkėjo teisės (tačiau jo neįpareigoja) priėmimo metu tikrinti pristatytų Prekių kokybę, saugą, įpakavimą, tinkamumo vartoti terminą (kiek Pirkėjas konkrečiu metu pripažįsta tokio tikrinimo tikslingumą) ir priėmimo metu atsisakyti priimti Prekes, jeigu jos neatitinka Sutarties nuostatų.

- 5.15. Nuo Prekių priėmimo aukščiau 5.14 punkte nustatyta tvarka momento nuosavybės teisė į Prekes ir jų atsitiktinio žuvimo ir sugedimo rizika pereina Pirkėjui.
- 5.16. Pardavėjas privalo iš anksto prieš protingą terminą, tačiau visais atvejais ne vėliau kaip prieš 60 (šešiasdešimt) dienų, pranešti Pirkėjui apie bet kokius su Prekėmis ir / ar Pakuote susijusius pakeitimus, įskaitant, bet neapsiribojant, Prekių sudėties, Informacijos apie Prekę pakeitimus, Specialiosios dalies Priede Nr. 1 nurodytos informacijos pasikeitimus.
- 5.17. Pardavėjas turi teisę pradėti tiekti atitinkamai pakeistas Prekes tik suėjus šio skyriaus 5.16 punkte nurodytam įspėjimo terminui. Atsižvelgdamos į tai, jog informacija apie Prekes Pirkėjo duomenų bazėje keičiama tik atitinkamomis mėnesio kalendorinės dienomis, Šalys iš anksto raštu susitars dėl mėnesio kalendorinės dienos, nuo kurios Pardavėjas turi teisę tiekti atitinkamai pakeistas Prekes.

6. SKYRIUS. PAKUOTĖ

- 6.1. Pardavėjas Prekių pristatymui naudos tik Specialiosios dalies Priede Nr. 2 (kuris yra sudaromas remiantis Pardavėjo pateikta informacija apie jo naudojamą Tretinę pakuotę) nurodytą daugkartinio naudojimo Tretinę (transporto) pakuotę (dėžes, konteinerius ir pan.), ir Padėklus (jei taikoma pagal Bendrosios dalies 5.8.1, 5.10 punktų nuostatas), kurie turi atitikti Specialiosios dalies Priede Nr. 2-1 nustatytus reikalavimus ar kitus su Pirkėju iš anksto prieš protingą laiką suderintus reikalavimus (toliau šiame skyriuje tokia daugkartinio naudojimo Tretinė (transporto) pakuotė kartu su Padėklais vadinama – **Daugkartine transporto pakuote**). Apie Prekių pristatymui naudojamos Daugkartinės transporto pakuotės rūšies, modelio, spalvos, matmenų ir kitų charakteristikų pakeitimus Pardavėjas privalo ne vėliau kaip prieš 14 dienų informuoti Pirkėją, užpildydamas naują

Packaging as well as any other potential nonconformities with the requirements of the Contract shall not be inspected and no entries to the contrary in an Invoice issued by the Seller or in another document recording the handover of the Goods shall produce any legal effects vis-a-vis the Purchaser. The provisions above of the paragraph 5.14. don't limit the Purchaser's right (but don't oblige him) to inspect the quality, safety, packaging, shelf life (to the extent the Purchaser acknowledges the expediency of such inspection at the time) and to refuse to accept the Goods if they do not comply with the provisions of the Contract.

- 5.15. As from the moment of the acceptance of the Goods in accordance with the procedure laid down in paragraph 5.14 above, the title to the Goods and the risk of their accidental perishing or damage shall pass to the Purchaser.
- 5.16. The Seller shall notify the Purchaser reasonably in advance but in all cases at least 60 (sixty) days in advance about any changes related to the Goods and / or the Packaging, including but not limited to changes in the composition of the Goods, in the Product Information and in the information provided in Annex 1 to the Specific Part.
- 5.17. The Seller has the right to start supplying the correspondingly changed Goods only after the expiring the term, specified in point 5.16 of this chapter, has expired. Considering that the information about the Goods in the Purchaser's database is changed only on the respective calendar days of the month, the Parties will agree in advance in writing on the calendar day of the month, from which the Seller has the right to supply the correspondingly changed Goods.

6. ARTICLE PACKAGING

- 6.1. The Seller shall use, for the delivery of the Goods, only the reusable Tertiary/Transport Packaging (boxes, containers etc.) specified in Annex 2 to the Specific Part (which shall be drawn up according to the information about the Tertiary Packaging used by the Seller provided by the latter) and Pallets (if applicable under the provisions of subparagraphs 5.8.1, 5.10 of the General Part), which shall meet the requirements set out in Annex 2-1 to the Specific Part or any other requirements agreed upon with the Purchaser reasonably in advance (such reusable Tertiary/Transport Packaging together with Pallets shall hereinafter in this article be referred to as the **Reusable Transport Packaging**). The Seller shall notify the Purchaser about changes in the category, model, colour, dimensions and other characteristics of the Reusable Transport Packaging used for the delivery of the Goods

Specialiosios dalies Priede Nr. 2 pateiktą formą ir/ar pateikdamas Pirkėjui informaciją apie naują Padėklų tipą/rūšį bei atitinkamus reikalavimus, kurie turi būti iš anksto suderinti su Pirkėju.

- 6.2. Daugkartinė transporto pakuotė nepereina Pirkėjo nuosavybėn ir turi būti grąžinama Pardavėjui ar jo nurodytam asmeniui žemiau šiame skyriuje nustatytais sąlygomis ir tvarka ir atsižvelgiant į šiame skyriuje išdėstytas išimtis.
- 6.3. Specialiosios dalies Priede Nr. 2 nurodoma Daugkartinės transporto pakuotės vertė, kuri turi būti kompensuota Pardavėjui minėtos Pakuotės negrąžinimo atveju (**Užstatinė kaina**). Užstatinė kaina neįtraukiama į Kainą.
- 6.4. Apskaitos dokumente, fiksuojančiame Daugkartinės transporto pakuotės perdavimą Pirkėjui, nurodoma Daugkartinės transporto pakuotės rūšis ir kiekis (ši informacija nurodoma spausdintu būdu), pakuotės tipas (kodas) ir Brūkšninis kodas (vadovaujantis Specialiosios dalies Priede Nr. 2). Pasibaigus kiekvienam kalendoriniam ketvirčiui, taip pat pasibaigus Sutarčiai, iki kito po atitinkamo kalendorinio ketvirčio pabaigos einančio mėnesio paskutinės dienos (Sutarčiai pasibaigus – per 10 (dešimt) Darbo dienų) Šalys, remdamosi turimais apskaitos dokumentais, suderina faktinį Pirkėjo turimą Daugkartinės transporto pakuotės kiekį ir pasirašo Daugkartinės transporto pakuotės likučių suderinimo aktą.
- 6.5. Grąžintiną Daugkartinę transporto pakuotę Pardavėjas privalo savo sąskaita ir jėgomis išgabenti iš jos buvimo vietų, nurodytų Pirkėjo pranešime. Pardavėjui ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pranešimo išsiuntimo dienos to nepadarius:
- 6.5.1. Pardavėjui kyla Specialiojoje dalyje numatyta atsakomybė; ir
- 6.5.2. Pirkėjas įgyja teisę (tačiau neprivalo) atskiru pranešimu nurodyti Pardavėjui, jog nuosavybės teisė į tokią Daugkartinę transporto pakuotę neatlygintinai pereina Pirkėjui (nuo šiame 6.5.2 punkte nurodyto pranešimo išsiuntimo Pardavėjui dienos Pardavėjui nėra taikoma šio skyriaus 6.5.1 punkte numatyta atsakomybė).
- 6.6. Centralizuoto tiekimo atveju Pardavėjas privalo iš anksto su Pirkėjo atstovu suderinti Daugkartinės transporto pakuotės grąžinimo laiką ir grąžinamą kiekį. Grąžinama Daugkartinė transporto pakuotė išduodama tik Pardavėjo

not later than 14 days in advance by completing a new form provided in Annex 2 to the Specific Part and/or providing the Purchaser with information about the new type/category of Pallets and the relevant requirements to be agreed upon with the Purchaser in advance.

- 6.2. The Reusable Transport Packaging shall not pass to the ownership of the Purchaser and shall be returned to the Seller or to a person indicated by him according to the conditions and procedure laid down in this article below and taking into account the exceptions set out in the present article.
- 6.3. Annex 2 to the Specific Part shall specify the value of the Reusable Transport Packaging, which shall be reimbursed to the Seller in cases of the failure to return the said Packaging (the **Deposit Price**). The Deposit Price shall not be included in the Price.
- 6.4. The Accounting Document recording the handover of the Reusable Transport Packaging to the Purchaser shall specify the category and the amount of the Reusable Transport Packaging (this information shall be printed), the type (code) and the Bar Code (according to Annex 2 to the Specific Part) of the packaging. The Parties shall, on the basis of the accounting documents available, determine the actual amount of the Reusable Transport Packaging kept by the Purchaser and sign the reconciliation act of the residual quantities of the Reusable Transport Packaging at the end of each calendar quarter as well as upon the termination of the Contract by the last day of the month following the end of the respective calendar quarter (in the case of the termination of the Contract – within 10 (ten) Business Days).
- 6.5. The Reusable Transport Packaging to be returned shall be transported by the Seller at his own expense from its locations specified in the notice of the Purchaser. If the Seller fails to do this within 30 (thirty) days from the date of the communication of the notice by the Purchaser:
- 6.5.1. The Seller shall be held liable in accordance with Specific Part; and
- 6.5.2. The Purchaser shall become entitled (but not obliged) to inform the Seller by a separate notice that the title to such Reusable Transport Packaging has passed to the Purchaser free of charge (as from the date of communication of the notice referred to in this subparagraph 6.5.2 to the Seller the latter shall not be held liable under subparagraph 6.5.1 of this article).
- 6.6. In cases of Centralised Supply the Seller shall agree with a representative of the Purchaser in advance on the time of the return of the Reusable Transport Packaging and the amount to be returned. The Reusable Transport Packaging to be returned shall be

atstovui, pateikusiam Pardavėjo išduotą įgaliojimą.

6.7. Šalys susitaria, kad leidžiamas pas Pirkėją esančios Daugkartinės transporto pakuotės nusidėvėjimas ir praradimas, t. y. Pirkėjas turi teisę negražinti Pardavėjui pas Pirkėją nusidėvėjusios ar prarastos Daugkartinės transporto pakuotės (ir jos atžvilgiu Pirkėjui nekyla šio skyriaus 6.3 punkte numatyta atsakomybė) neviršijant Specialiojoje dalyje nustatytų koeficientų. Nusidėvėjusios ar prarastos (negražinamos) Daugkartinės transporto pakuotės kiekis apskaičiuojamas vadovaujantis šio skyriaus 6.4 punkte paminėtais Daugkartinės transporto pakuotės likučių suderinimo aktais (jeigu jie yra sudaryti) ar turimais apskaitos dokumentais ir taikant prieš tai nurodytus koeficientus, ir suderinamas kiekvienais kalendoriniais metais iki kitų metų sausio mėnesio paskutinės dienos (Sutarčiai pasibaigus – per 10 (dešimt) Darbo dienų), pasirašant negražinamos Daugkartinės transporto pakuotės aktą.

6.8. Pardavėjui atsisakius dalyvauti šio skyriaus 6.4 ir/ar 6.7 punktuose paminėtų Daugkartinės transporto pakuotės kiekių derinime ir/ar vengiant šiuos kiekius suderinti ir/ar pasirašyti atitinkamus aktus, Pirkėjas minėtus kiekius apskaičiuos vienašališkai pagal jo turimus apskaitos duomenis.

6.9. Šalių susitarimu Pirkėjas negražins Pardavėjui jokios pastarojo patiektos Pakuotės, išskyrus Daugkartinę transporto pakuotę ir Pirminę pakuotę, įtrauktą į užstato sistemą (kaip ši sąvoka apibrėžta Teisės aktuose).

6.10. Pakuočių atliekų tvarkymo tikslais Pakuotės turi būti paženklintos naudojant pakuočių medžiagų identifikavimo sistemą, apibrėžtą Teisės aktuose.

6.11. Prieš pradėdant Prekių tiekimą, Pardavėjas pateiks Pirkėjui Pirminės, Antrinės ir Tretinės pakuotės medžiagos rūšį patvirtinančius dokumentus (sertifikatus, pažymėjimus ar kitus dokumentus).

7. SKYRIUS. ATSISKAITYMAI

7.1. Pirkėjas įsipareigoja su Pardavėju atsiskaityti per Specialiojoje dalyje nurodytą (-us) Atsiskaitymo terminą (-us). Pardavėjas įsipareigoja išrašyti atskiras Sąskaitas faktūras Prekėms, kurioms taikomi skirtingi Atsiskaitymo terminai, t. y. vienoje Sąskaitoje faktūroje negali būti Prekės su skirtingais atsiskaitymo terminais.

handed over only to a representative of the Seller having produced a power of attorney issued by the Seller.

6.7. The Parties agree that the wear and tear as well as the loss of the Reusable Transport Packaging in the possession of the Purchaser shall be permissible, i.e. the Purchaser shall be entitled not to return to the Seller any Reusable Transport Packaging worn or lost while in the possession of the Purchaser (and the Purchaser shall not be held liable for it according to paragraph 6.3 of this article), unless the ratios set in the Specific Part are exceeded. The amount of the Reusable Transport Packaging worn or lost (not to be returned) shall be calculated on the basis of reconciliation acts of the residual quantities of the Reusable Transport Packaging referred to in paragraph 6.4 of this article (if any are concluded) or on the basis of accounting documents available and by applying the ratios referred to above, and it shall be agreed upon each year by the last day of January of the next year (upon the termination of the Contract – within 10 (ten) Business Days) by signing the statement of Reusable Transport Packaging not to be returned.

6.8. If the Seller refuses to take part in the coordination of the amounts of the Reusable Transport Packaging referred to in paragraphs 6.4 and / or 6.7 of this article and / or avoids the coordination of these amounts and / or the signing or the relevant statements / acts, the Purchaser shall unilaterally calculate the said amounts according to the accounting data available to him.

6.9. Under the agreement of the Parties, the Purchaser shall not return to the Seller any Packaging supplied by the latter, except for the Reusable Transport Packaging and the Primary Packaging included in the deposit system (as defined by the Legislation).

6.10. For the purposes of packaging waste management the Packaging shall be marked according to the identification system for packaging materials as defined by the Legislation.

6.11. Before starting the delivery of the Goods, the Seller will provide the Purchaser with documents confirming the type of Primary, Secondary and Tertiary packaging material (certificates, certificates or other documents).

7. ARTICLE PAYMENTS

7.1. The Purchaser obliges to pay the Seller within the Payment Term (s), specified in the Special Part. The Seller obliges to issue separate Invoices for the Goods subject to different Payment Terms, i.e. one Invoice cannot contain Goods with different Payment terms. The Seller obliges to provide the Purchaser

Pardavėjas įsipareigoja pateikti Pirkėjui Sąskaitą-faktūrą Prekių pristatymo (perdavimo) Pirkėjui dieną. Sąskaitos-faktūros išrašymo diena privalo būti Prekių pristatymo (perdavimo) Pirkėjui diena.

7.2. Šalys susitaria, kad pagal Sutartį Prekių tiekimui taikant aukščiau šiame skyriuje nurodytą atidėtą Atsiskaitymo terminą nebus taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso šeštosios knygos XLIII skyriaus antrojo skirsnio normos, reglamentuojančios kreditavimą prekėmis ir komercinį kreditavimą, ar analogiškos Teisės aktų normos; Pirkėjas neprivalo mokėti Pardavėjui palūkanų ar kitokio pobūdžio atlygio už Atsiskaitymo termino suteikimą.

7.3. Jeigu Specialiojoje dalyje numatytas Apyvartos nuolaidos taikymas, tai, pasibaigus Specialiojoje dalyje nurodytam kalendoriniam laikotarpiui (**Apyvartos nuolaidos laikotarpis**), Šalys įsipareigoja per 10 (dešimt) kalendorinių dienų suderinti šio laikotarpio Apyvartą ir Apyvartos nuolaidos sumą. Siekiant aiškumo, pažymima, kad jei Specialiojoje dalyje nurodyti keli Apyvartos nuolaidos laikotarpiai, tai atitinkamo dydžio Apyvartos nuolaida taikoma už kiekvieną iš jų atskirai. Be to, jeigu Specialiojoje dalyje numatytos Apyvartos nuolaidos, kurios yra siejamos su t. t. Pirkėjo nupirktu Prekių kiekiu, tai tokios Apyvartos nuolaidos tampa mokėtinomis nedelsiant po to, kai Pirkėjas nuperka atitinkamą Prekių kiekį, t. y. nelaukiant, kol pasibaigs atitinkamas tokios Apyvartos nuolaidos laikotarpis. Suderinus Apyvartą ir Apyvartos nuolaidos sumą, Pardavėjas įsipareigoja ne vėliau kaip iki kalendorinio mėnesio, einančio po Apyvartos nuolaidos laikotarpio, 10 (dešimtos) kalendorinės dienos išrašyti ir pateikti Pirkėjui Kreditinę sąskaitą faktūrą Apyvartos nuolaidos sumai. Šalims derinimo metu nesusitariant dėl Apyvartos ir / ar Apyvartos nuolaidos sumos dydžio, Šalys susitaria, jog atitinkamos Kreditinės sąskaitos faktūros laikantis minėto termino turi būti išrašomos ir pateikiamos Šalių neginčijamai sumai, kartu Šalys dės maksimalias pastangas, siekdamas per įmanomai trumpiausius terminus suderinti likusias ginčijamas sumas. Kreditinės sąskaitos faktūros išrašymo data turi būti paskutinė Apyvartos nuolaidos laikotarpio diena. Pardavėjui per protingą terminą, bet ne vėliau kaip iki kalendorinio mėnesio, einančio po Apyvartos nuolaidos laikotarpio, 10 (dešimtos) kalendorinės dienos, nepateikus prieštaravimų dėl Pirkėjo pateiktų duomenų dėl nupirktų Prekių kiekių ir Apyvartos nuolaidos sumų, laikoma, kad Pardavėjas sutinka su Pirkėjo paskaičiuota Apyvarta ir Apyvartos nuolaidos suma. Tuo atveju, jeigu Pardavėjo piniginių reikalavimų suma Pirkėjo atžvilgiu yra mažesnė už Apyvartos nuolaidos sumą, Pardavėjas privalo sumokėti (grąžinti) Pirkėjui tokia Apyvartos

with the Invoice on the day of delivery (handover) of the Goods to the Purchaser. The day of issuing the invoice must be the day of delivery (handover) of the Goods to the Purchaser.

7.2. The Parties agree that under this Contract the supply of the Goods to which the deferred Payment Period referred to in this article above is applied shall not be subject to the provisions of section two of Chapter XLIII of Book Six of the Civil Code of the Republic of Lithuania governing crediting with goods and commercial crediting or analogous legal norms; the Purchaser shall not be obliged to pay to the Seller any interest or any other remuneration for granting the Payment Period.

7.3. If the Specific Part provides for the application of the Turnover Discount, on the expiry of the calendar period set in paragraph 4.1 of the Specific Part (**the Turnover Discount Period**) the Parties undertake to agree on the Turnover and the amount of the Turnover Discount for such period within 10 (ten) calendar days. For the avoidance of doubt the Parties note that where several Turnover Discount Periods are set in paragraph 4.1 of the Specific Part, the Turnover Discount in the relevant amount shall be applicable for each of them individually. In addition, if paragraph 4.1 of the Specific Part sets Turnover Discounts which are linked to a certain amount of the Goods bought by the Purchaser, such Turnover Discounts shall become due immediately after the Purchaser purchases a relevant amount of the Goods, i.e. irrespective of when the period of such Turnover Discount expires. After the Turnover and the amount of the Turnover Discount are agreed upon, the Seller shall issue and submit to the Purchaser a Credit Note for the amount of the Turnover Discount not later than by the 10th (tenth) calendar day of the calendar month following the Turnover Discount Period. It is agreed that where the Parties fail to agree on the Turnover and / or the amount of the Turnover Discount, Credit Notes within the mentioned period shall be issued and submitted for the amount which is not at issue between the Parties, and the Parties shall make maximum efforts in order to agree on the remaining amounts at issue within the shortest periods possible. The date of issue of the Credit Note must be the last day of the Turnover Discount Period. If the Seller, within a reasonable period of time, but no later than the 10th (tenth) calendar day of the calendar month, following the Turnover Discount Period, does not submit objections to the data, provided by the Purchaser regarding the purchased quantities of Goods and the amounts of the Turnover discount, it is considered that the Seller agrees with the Turnover and the amount of the Turnover

nuolaidos sumą ne vėliau kaip per 7 (septynias) dienas nuo aukščiau šiame punkte nurodyto Kreditinės sąskaitos faktūros pateikimo termino pabaigos. Jeigu Specialiojoje dalyje numatytos papildomos Apyvartos nuolaidos (pvz.: už Pirkėjo nupirktą t.t. Prekių kiekį), jos apskaičiuojamos ir mokamos šiame 7.4 punkte nustatyta tvarka, jeigu Šalys nesusitaria kitaip.

7.4. Šalys susitaria, kad tuo atveju, jeigu Pardavėjas bet kokių teisiniu pagrindu (pvz.: už reklamos paslaugas, už gražinamas Prekes, netesybų mokėjimą, Apyvartos nuolaidą) bus skolingas Pirkėjui pinigų sumą (**Pardavėjo mokėtina suma**), kurios mokėjimo terminas yra suėjęs, tai Pirkėjas turi teisę ją įskaityti Kainos mokėjimui (neatsižvelgiant į tai, ar Atsiskaitymo terminas yra suėjęs, t. y. įskaitymo tikslais Pirkėjas gali vienašališkai sutrumpinti Atsiskaitymo terminą bet kuriai Pirkėjo mokėtinos Kainos daliai), t. y. Pardavėjo mokėtiną sumą išskaičiuodamas iš Pirkėjo mokėtinos Kainos ir Pardavėjui sumokėdamas šių sumų skirtumą. Apie konkrečių Pardavėjo mokėtinų sumų įskaitymą Pirkėjas Pardavėjui praneš nurodydamas įskaitomą Pardavėjo mokėtiną sumą pagrindžiančių dokumentų (atitinkamos sutarties, reikalavimo, apskaitos dokumento) rekvizitus ir sumas bankui teikiamame mokėtinos Pirkimo kainos mokėjimo nurodyme (mokėjimo pavedime) ir / ar Pardavėjui siunčiamame elektroniniame laiške ir / ar kitoms elektroninėmis priemonėmis (Šalys susitaria, kad tokie pranešimo apie įskaitymą būdai bus laikomi tinkamais); šiuo atveju taip pat bus laikoma, kad Pirkėjas pasinaudojo teise vienašališkai sutrumpinti Atsiskaitymo terminą, tačiau tik tiek, kiek to reikia įskaitymo tikslais. Siekiant aiškumo, pažymima, kad tai, kas pasakyta aukščiau šiame punkte, reiškia tik Pirkėjo teisę įskaityti Pardavėjo mokėtiną sumą, kurią jis naudosis arba nesinaudosis savo absoliučia nuožiūra; todėl, suėjęs Pardavėjo mokėtinos sumos mokėjimo terminui, jis privalo ją pervesti Pirkėjui (ši prievolė lieka galioti tol, kol ji neįskaityta ar nepasibaigė kitais pagrindais), priešingu atveju bus laikoma, kad Pardavėjas pažeidė mokėjimo terminą.

7.5. Jeigu Pardavėjo mokėtinos sumos mokėjimo terminas yra nesuėjęs, tai bus laikoma, kad tokios piniginės prievolės įvykdymo terminas yra suėjęs įvykus bet kuriai iš tokių aplinkybių

Discount, calculated by the Purchaser. If the amount of the pecuniary claims of the Seller in respect of the Purchaser is lower than the amount of the Turnover Discount, the Seller shall pay (return) to the Purchaser such an amount of the Turnover Discount not later than within 7 (seven) days after the expiry of the period for the submission of the Credit Note referred to in this paragraph above. Where additional Turnover Discounts (e.g. for a certain amount of the Goods bought by the Purchaser) are set in the Specific Part, they shall be calculated and paid in accordance with the procedure laid down in this paragraph 7.4, unless the Parties agree otherwise.

7.4. The Parties agree that if the Seller owes a certain amount to the Purchaser on any legal basis (e.g., for advertising services, for the Goods returned or as penalties payable or Turnover discount) (**the Amount Due from the Seller**) and the amount has become due, the Purchaser shall be entitled to set off this amount against the payment of the Price (irrespective of whether the Payment Period has become due, i.e. for the purposes of the setoff the Purchaser shall be entitled to unilaterally reduce the Payment Period for any portion of the Price payable by the Purchaser), i.e. by deducting the Amount Due from the Seller from the Price payable by the Purchaser and by paying to the Seller the difference. On notifying the Seller about the setoff of particular Amounts Due from the Seller the Purchaser shall specify the details of the documents substantiating the Amount Due from the Seller to be set off (relevant contract, claim, accounting document) and the amounts in the payment order for the Purchase Price payable submitted to a bank and / or in an e-mail sent to the Seller and / or other electronic means (the Parties agree that such means of notification about the setoff shall be deemed to be proper); in such a case the Purchaser shall also be deemed to have exercised his right to unilaterally reduce the Payment Period but only to the extent required for the purposes of the setoff. For the avoidance of doubt the Parties note that the provisions set out in this paragraph above mean only the right of the Purchaser to set off the Amount Due from the Seller, which he may choose to exercise at his absolute discretion; thus, on the expiry of the period for the payment of the Amount Due from the Seller the latter shall transfer it to the Purchaser (this obligation shall remain valid until the setoff or its termination on other grounds); otherwise the Seller shall be deemed to have failed to meet the payment period.

7.5. If the payment period of the Amount Due from the Seller has not expired, the period for the discharge of such pecuniary obligation shall be deemed to have expired where any of the

(laikant, kad tokios atitinkamos piniginės prievolės įvykdymo terminas yra suėjęs anksčiausiai iš žemiau nurodytų momentų):

- 7.5.1. Pardavėjas turi Pirkėjui daugiau kaip 15 (penkiolika) dienų pradelstų bet kokio pobūdžio įsiskolinimų pagal šią ar kitas sutartis ar kitus dokumentus, sudarytus tarp Šalių;
- 7.5.2. Pardavėjas turi bet kuriai MAXIMA grupės įmonei daugiau kaip 15 (penkiolika) dienų, pradelstų bet kokio pobūdžio įsiskolinimų pagal bet kokią tarp Pardavėjo ir MAXIMA grupės įmonės sudarytą sutartį ar kitus dokumentus;
- 7.5.3. teismui pateikiamas pareiškimas (ar neteismine tvarka inicijuojamas procesas) dėl bankroto ar restruktūrizavimo bylos iškėlimo Pardavėjui. Tol, kol neišnyksta visos aukščiau šio skyriaus 7.6.1-7.6.3 punktuose nurodytos aplinkybės, Pirkėjas turi teisę laikyti, kad bet kurių ir bet kokių Pardavėjo piniginių prievolių Pirkėjui ir/ar MAXIMA grupės įmonėms įvykdymo terminai yra suėję kiekvieną dieną.
- 7.6. Pardavėjas Sutartimi besąlygiškai ir neatšaukiamai sutinka, kad tuo atveju, jeigu Pardavėjas MAXIMA grupės įmonei turi neįvykdytų piniginių prievolių, kurių įvykdymo terminas yra suėjęs (**MAXIMA grupės įmonių reikalavimai**), tai Pirkėjas turi teisę pagal šią Sutartį Pardavėjui mokėtinų sumų (neatsižvelgiant į tai, ar yra suėjęs šių sumų mokėjimo terminas ar ne) dalį, neviršijančią MAXIMA grupės įmonės reikalavimų sumos, pervesti tiesiogiai tokiai atitinkamai MAXIMA grupės įmonei, ir tokiu būdu už Pardavėją įvykdyti tokios atitinkamos MAXIMA grupės įmonės reikalavimus ar jų dalį, ir tokiu būdu atitinkamai sumažinant esamos ir vykdytinios Pirkėjo piniginės prievolės Pardavėjui sumos dydį, atitinkamai MAXIMA grupės įmonei pervestos sumos dydžiu. Šalys susitaria, kad Sutartis yra daugkartinis ir neatšaukiamas Pardavėjo sutikimas ir nurodymas Pirkėjui pervesti Pardavėjui pagal Sutartį priklausančias sumas bet kuriai MAXIMA grupės įmonei, kaip nurodyta aukščiau, ir toks Pirkėjo Pardavėjui pagal Sutartį priklausančių sumų sumokėjimas MAXIMA grupės įmonei bus laikomas tinkamu Pardavėjui pagal Sutartį priklausančių sumų sumokėjimu. Šiame 7.6 punkte nurodytas Pardavėjo sutikimas ir nurodymas negali būti atšauktas be Pirkėjo išankstinio rašytinio sutikimo.
- 7.5.1. the Seller has debts of any type to the Purchaser under the present Contract or any other contracts or other documents concluded between the Parties, outstanding for over 15 (fifteen) days;
- 7.5.2. the Seller has debts of any type to the any Company of MAXIMA GRUPĖ under any contract concluded between the Seller and the Company of MAXIMA GRUPĖ or under other documents, outstanding for over 15 (fifteen) days;
- 7.5.3. An application for the institution (whether extrajudicial proceedings are initiated) of bankruptcy or restructuring proceedings against the Seller is filed with a court. Before all the circumstances set out in subparagraphs 7.6.1–7.6.3 of this article disappear, the Purchaser shall be entitled to deem the periods for the discharge of any pecuniary obligations of the Seller to the Purchaser and/or the Companies of MAXIMA GRUPĖ expired each day.
- 7.6. The Seller hereby unconditionally and irrevocably agrees that where he has any outstanding pecuniary obligations to a Company of MAXIMA GRUPĖ and the period for their discharge has expired (**the Claims of Companies of MAXIMA GRUPĖ**), the Purchaser shall be entitled to transfer the portion of the amounts payable to the Seller hereunder (irrespective of whether they have become due or not), which shall not exceed the amount of the Claim of the Company of MAXIMA GRUPĖ, directly to such Company of MAXIMA GRUPĖ and thereby meet the claims, in full or in part, of such respective Company of MAXIMA GROUP for the Seller thus reducing the amount of the existing and enforceable pecuniary obligation of the Purchaser to the Seller by the amount transferred to the respective Company of MAXIMA GROUP. The Parties expressly agree that this Contract constitutes a repeated and irrevocable consent of the Seller and the order to the Purchaser regarding the transfer of amounts due to the Seller hereunder to any Company of MAXIMA GRUPĖ, as stated above, and such payment by the Purchaser of amounts due to the Seller hereunder to a Company of MAXIMA GRUPĖ shall be deemed to be a proper payment of the amounts due to the Seller under this Contract. The consent and the order of the Seller referred to in this paragraph 7.6 may not be withdrawn without the written consent in advance of the Purchaser.

- 7.7. Pardavėjas be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo neturi teisės perleisti (faktoringo sutarties ar kitokių pagrindų), įkeisti ar kitaip ap sunkinti iš Sutarties kylančių reikalavimo teisių į pinigų sumas už Prekes. Visais atvejais apie reikalavimo teisių perleidimą ir tokio perleidimo atšaukimą Pardavėjas privalo pranešti Pirkėjui raštu, kuris turi būti adresuojamas Pirkėjo atstovui, atsakingam už Sutarties vykdymą Prekių pirkimo srityje. Šalys susitaria, kad įrašai Apskaitos dokumentuose apie reikalavimo teisių perleidimą, nesant prieš tai einančiame sakinyje nustatyta tvarka pateikto pranešimo, nebus laikomi tinkamu Pirkėjo informavimu apie reikalavimo teisių perleidimą.
- 7.8. Pardavėjo nurodymas Pirkėjui pervesti bet kokią pagal Sutartį Pardavėjo gautiną sumą kitam Pardavėjo paskirtam / nurodytam asmeniui (o ne pačiam Pardavėjui) nėra Pirkėjui privalomas, nebent Pirkėjas sutiko su iš Sutarties kylančių reikalavimo teisių į pinigų sumas už Prekes perleidimu (šio skyriaus 7.7 punktą).
- 7.9. Visos sumos ir mokėjimai, kuriems Šalys nenustatė mokėjimo terminų Sutartyje, įskaitant nuostolių ir netesybų mokėjimus, turi būti sumokami per 5 (penkias) dienas nuo atitinkamo kitos Šalies reikalavimo pareiškimo dienos.
- 7.10. Šalys susitaria, kad įmokos, kreditoriaus (tiek Pardavėjo, tiek Pirkėjo) gautos vykdant piniginę prievolę, pirmiausiai skiriamos pagrindinei prievolei įvykdyti, antrąja eile įmokos skiriamos netesyboms ir palūkanoms mokėti, trečia eile – atlyginti kreditoriaus turėtoms išlaidoms, susijusioms su reikalavimo įvykdyti prievolę pareiškimu.
- 7.11. Visos piniginės prievolės pagal Sutartį išreiškiamos ir vykdomos eurais.
- 7.12. Šalys atsiskaitys negrynaisiais pinigais mokėjimo pavedimais į bet kurią iš Sutartyje nurodytų kitos Šalies kredito įstaigos sąskaitą.
- 7.13. Kiekviena Šalis prisiima kredito įstaigų, kurių paslaugomis ji naudojasi, taikomus komisinius mokesčius, susijusius su atsiskaitymų negrynaisiais pinigais aptarnavimu.
- 7.7. The Seller shall not be entitled to assign (under a factoring contract or otherwise), pledge or otherwise encumber any claims to amounts payable for the Goods, without a prior written consent of the Purchaser. In any event, the Seller shall notify the Purchaser about the assignment of claims and the revocation of such assignment by a letter addressed to a representative of the Purchaser responsible for the performance of this Contract in the field of procurement of the Goods. The Parties expressly agree that in the absence of the notice submitted in accordance with the procedure laid down in the preceding sentence, entries in Accounting Documents about the assignment of claims shall not be deemed to constitute a proper notification of the Purchaser about the assignment of claims.
- 7.8. An order of the Seller to the Purchaser to transfer any amount due to the Seller under the Contract to another person designated/indicated by the Seller (and not to the Seller himself) shall not be binding on the Purchaser, unless the Purchaser has consented to the assignment of claims to amounts payable for the Goods arising from the Contract (paragraph 7.7 of this article).
- 7.9. All amounts and payments for which no payment periods have been set in this Contract by the Parties, including indemnification and penalties, shall be paid / made within 5 (five) days from the date of the respective request made by another Party.
- 7.10. The Parties agree that payments received by a creditor (both the Seller and the Purchaser) in discharge of a pecuniary obligation shall be allocated, first, to the discharge of the principal obligation, secondly, to the payment of penalties and interest and thirdly, to the reimbursement of the costs incurred by the creditor in relation to filing a claim for discharge of the obligation.
- 7.11. All pecuniary obligations under the Contract shall be expressed and discharged in euro.
- 7.12. The Parties shall make payments by making non-cash payment orders to any of the accounts of another Party with a credit institution as specified in the Contract.
- 7.13. Each Party shall bear commission charges related to the administration of non-cash payments applicable by credit institutions providing services to it.

8. SKYRIUS. KONFIDENCIALUMAS

- 8.1. Pagal Sutartį konfidencialią informaciją (**Konfidenciali informacija**) sudaro: (i) Specialioji dalis, visi Specialiosios dalies priedai (kai tokie pasirašomi), išskyrus priedą Nr. 2-1, ir bet kokie jų pakeitimai, (ii) Pirkėjo pateikti pirkimo planai, prognozės, (iii) bet kurios Šalies

8. ARTICLE. CONFIDENTIALITY

- 8.1. Under the Contract, confidential information (the **Confidential Information**) shall include: (i) the Specific Part, all Annexes to the Specific Part (when signed) (except 2-1) and any amendments thereto, (ii) procurement plans and forecasts submitted by the Purchaser, (iii)

planuojami pardavimo skatinimo veiksmai ir jiems tenkančios lėšos, (iv) bet kurie duomenys ir informacija (tiek rašytiniai, tiek žodiniai) apie Pirkimo kainą, Kainą, nuolaidas, (v) Apskaitos dokumentai, (vi) bet kokia informacija apie Pardavėjo ir / ar Pirkėjo ketinamus / pageidaujamus kurti, registruoti ir / ar naudoti prekių ženklus, dizainą, autorinius kūrinius ir / ar kita intelektualinė nuosavybė, (vii) visos ir bet kokios Pardavėjo ir / ar Pirkėjo gamybinės ir komercinės paslaptys, *know-how*, (viii) bet kokia kita informacija, kurią Pardavėjas ir / ar Pirkėjas nustato esant konfidencialia / komercine paslaptį sudarančia, kai tokia informacija / duomenys buvo pateikti atitinkamai Pardavėjui ir / ar Pirkėjui. Konfidenciali informacija taip pat apima bet kokius dokumentus ir / ar kitą informaciją, kuri yra Pardavėjo ir / ar Pirkėjo sukurta / parengta aukščiau nurodytos informacijos / duomenų pagrindu, ir / ar kurios sudėtyje yra aukščiau nurodyta informacija / duomenys ar bet kokia jų dalis.

8.2. Kiekviena iš Šalių įsipareigoja:

8.2.1. naudoti kitos šalies Konfidencialią informaciją tik tiek, kiek tai yra būtina savo įsipareigojimų vykdymui pagal Sutartį, ir tik tiek, kiek tai yra leidžiama pagal Sutartį;

8.2.2. imtis priemonių, kurios garantuotų ne žemesnį Konfidencialios informacijos saugumo lygį nei priemonės, kuriomis Pardavėjas ir / ar Pirkėjas naudojami, siekdamas apsaugoti savo paties panašaus pobūdžio informaciją;

8.2.3. be išankstinio tiesioginio rašytinio kitos Šalies sutikimo Konfidencialios informacijos neatskleisti jokiems asmenims, nepaminėtiems šio skyriaus 8.3 punkte.

8.3. Konfidenciali informacija gali būti atskleista tik Pardavėjo ir / ar Pirkėjo darbuotojams, konsultantams, patarėjams, kitiems asmenims, kuriuos Pardavėjas ir / ar Pirkėjas pasitelkia vykdydamas Sutartį, kuriems ši Konfidenciali informacija reikalinga šio skyriaus 8.2.1 punkte nurodytu tikslu, Šalį kontroliuojančiam asmeniui, Šalį finansuojančiam finansų įstaigai, Šalies prekinio kredito ar civilinės atsakomybės draudimą vykdančiai draudimo bendrovei, advokatams, skolų išieškojimo bendrovei (tačiau tik esant pradelstoms skoloms), audito įmonei, atliekančiai metinių finansinių ataskaitų auditą, advokatams bei finansų konsultantams, kurie teikia teises ar finansines paslaugas bet kuriai iš Šalių, Pardavėjo ir / ar Pirkėjo akcijų ketinančiam įsigyti asmeniui (jo darbuotojams, konsultantams, patarėjams), su sąlyga, kad visi aukščiau nurodyti asmenys yra informuojami apie Konfidencialios informacijos slaptumą ir įpareigojami jos neatskleisti.

sales promotion actions planned by any of the Parties and the funds allocated to them, (iv) any data and information (either written or oral) about the Purchase Price, the Price and discounts, (v) Accounting Documents, (vi) any information about the trade marks, design, copyright works and / or other intellectual property which the Seller and / or the Purchaser intend/desire to develop, register and / or use, (vii) any and all industrial and commercial secrets and *know-how* of the Seller and / or the Purchaser, (viii) any other information classified as confidential by the Seller and / or the Purchaser, where such information / data has been provided to, respectively, the Seller and / or the Purchaser. The Confidential Information shall also include any documents and / or other information developed / drawn up by the Seller and / or the Purchaser on the basis of the aforesaid information / data and / or containing the aforesaid information / data or any part thereof.

8.2. Each Party undertakes to:

8.2.1. Use the Confidential Information of another party only to the extent necessary for the fulfilment of its obligations under the Contract and only to the extent permissible under the Contract;

8.2.2. Implement measures which would guarantee the security level of the Confidential Information not lower than guaranteed by the measures used by the Seller and/or the Purchaser in order to protect his own information of similar nature;

8.2.3. Abstain from disclosing the Confidential Information to any persons not mentioned in paragraph 8.3 of this article, without a prior direct written consent of the other Party.

8.3. The Confidential Information may be disclosed only to employees, consultants and advisers of the Seller and/or the Purchaser, to other persons hired by the Seller and/or the Purchaser in the performance of this Contract and who require this Confidential Information for the purpose set out in subparagraph 8.2.1 of this article, to a person exercising Control over the Party, to a financial institution funding the Party, to a company providing commodity credit or third-party liability insurance to the Party, to lawyers, a debt collection company (only in cases of outstanding debts), to an audit company auditing annual financial statements, lawyers and financial advisers providing legal or financial services to any of the Parties, to a person intending to acquire shares of the Seller and/or the Purchaser (his employees, consultants, advisers), provided that all the aforesaid persons have been notified about the secrecy of the Confidential Information and have been obliged not to disclose it.

- 8.4. Sutarties tikslais Konfidencialia informacija nėra laikomi duomenys ir informacija, kurie:
- 8.4.1. yra vieši pagal Teisės aktus;
- 8.4.2. jų atskleidimo metu jau buvo viešai skelbti ar kitokiu būdu viešai prieinami plačiajai visuomenei; ar
- 8.4.3. po to, kai jie buvo Pardavėjo ir / ar Pirkėjo atskleisti, yra viešai paskelbiami ar tampa viešai prieinamais plačiajai visuomenei dėl priežasties, nesusijusios su Pardavėjo ir / ar Pirkėjo Sutarties sąlygų nesilaikymu.

8.5. Sutartyje nustatyti draudimai dėl Konfidencialios informacijos atskleidimo netaikomi, kai ir tiek, kiek kompetentingos valstybės (savivaldybės) institucijos teisėtai reikalauja iš Šalies pateikti joms Konfidencialią informaciją, su sąlyga, kad ši Šalis (išskyrus, jei tai nepažeistų įstatymines jos prievoles) ne vėliau kaip prieš 2 (dvi) Darbo dienas pateikia išankstinį rašytinį pranešimą kitai Šaliai apie tai. Bet kuriuo tokiu atveju Šalys bendradarbiaudamos tarpusavyje turi visomis įmanomomis išgalėmis siekti sumažinti reikalaujamos atskleisti Konfidencialios informacijos apimtį ir išsireikalauti, kad ji būtų laikoma konfidencialia.

9. SKYRIUS. KITOS NUOSTATOS

9.1. Šalys susitaria, jog Pirkėjas visą Prekių tinkamumo vartoti terminą, o jeigu jis nenustatytas – tai 2 (dvejus) metus nuo Prekės pardavimo Pirkėjo klientams dienos, išsaugo teisę pareikšti Pardavėjui pretenzijas dėl Prekių neatitikimų Bendrosios dalies 3.1.1-3.1.9 punktuose pateiktų patvirtinimų ir garantijų.

9.2. Paaiškėjus, kad Prekės neatitinka Bendrosios dalies 3.1.1-3.1.9 punktuose pateiktų patvirtinimų ir garantijų (**Netinkamos Prekės**), Pardavėjas įsipareigoja atsiimti Netinkamas Prekes žemiau šiame skyriuje nustatyta tvarka, o, jeigu Netinkamų Prekių grąžinimas Pardavėjui draudžiamas pagal Teisės aktų nuostatas arba dėl kitų objektyvių priežasčių negalimas, Pirkėjas tokias Netinkamas Prekes utilizuos Pardavėjo sąskaita (pastaruoju atveju taip pat taikomos šio skyriaus 9.5.1 punkto nuostatos). Netinkamomis Prekėmis nelaikomos Prekės, kurios tapo neatitinkančiomis Sutarties reikalavimų dėl aplinkybių, priklausančių nuo Pirkėjo.

9.3. Neapribojant šio skyriaus 9.2 punkto nuostatų taikymo ir kiek tai nepažeidžia Teisės aktų

8.4. For the purposes of this Contract, the Confidential Information shall not include data and information which are:

- 8.4.1. public according to the Legislation;
- 8.4.2. at the time of their disclosure, they were already in the public domain or were otherwise made available to the general public; or
- 8.4.3. after their disclosure by the Seller and/or the Purchaser, they are published or are made available to the general public for a reason not related to the non-compliance by the Seller and/or the Purchaser with the conditions of the Contract.

8.5. The prohibitions to disclose the Confidential Information set out in the Contract shall not be applicable where and to the extent the competent State/municipal authorities lawfully request a Party to provide them with the Confidential Information, provided that such a Party (except for the cases where this would not violate the statutory obligation of the Party) submits to another Party a prior written notice about it not later than 2 (two) Business Days in advance. In any such case the Parties shall, in cooperation with each other, take all steps possible to reduce the scope of the Confidential Information requested to be disclosed and shall demand that it should be treated as confidential.

9. ARTICLE. MISCELLANEOUS PROVISIONS

9.1. The Parties agree that the Purchaser shall retain the right to make claims against the Seller regarding the non-conformity of the Goods with the representations and warranties set out in subparagraphs 3.1.1–3.1.9 of the General Part, throughout the best-before period of the Goods and in case it is not set – for 2 (two) years from the day of sale of the Good to the Purchaser's customers.

9.2. Where it emerges that the Goods do not correspond to the representations and warranties set out in subparagraphs 3.1.1–3.1.9 of the General Part (**Defective Goods**), the Seller undertakes to collect the Defective Goods in accordance with the procedure laid down below in this article, and where the return of the Defective Goods to the Seller is prohibited according to the provisions of the Legislation or is not possible due to other objective reasons, the Purchaser shall destroy the Defective Goods at the expense of the Seller (in the latter case the provisions of subparagraph 9.5.1 of this article shall also be applicable). The Goods which have become not in conformity with the requirements of the Contract due to circumstances within the control of the Purchaser shall not be deemed to be Defective Goods.

9.3. Without prejudice to the provisions of paragraph 9.2 of this article and to the extent it

reikalavimų, Pirkėjas turi teisę bet kuriuo metu ir nenurodydamas priežasčių grąžinti Pardavėjui ir kitas Pirkėjo nerealizuotas Prekes, kurios nėra Netinkamos Prekės. Tačiau visais atvejais Pirkėjas nei šio skyriaus 9.2 punkte, nei 9.3 punkte nurodytais pagrindais, nei jokiais kitais pagrindais ar atvejais nereikalauja ir nereikalaus Pardavėjo priimti grąžinamas Pirkėjo neparduotas maisto prekes, nesumokėjus Pardavėjui už šias Pirkėjo neparduotas prekes ar nesumokėjus už šių prekių pašalinimą iš rinkos arba abiem atvejais, išskyrus negreitai gendančias supakuotas maisto prekes, jeigu jos yra saugios, kokybiškos, galioja ne mažiau kaip 1/3 nustatyto tinkamumo vartoti termino arba jų tinkamumo vartoti terminas neribojamas. Pardavėjui pagal šio skyriaus 9.2-9.3 punktų nuostatas grąžinamos Prekės toliau šiame skyriuje vadinamos **Grąžinamomis Prekėmis**.

- 9.4. Grąžinamoms Prekėms Pirkėjas išrašys Debetinę sąskaitą faktūrą.
- 9.5. Grąžinamas Prekes Pardavėjas privalo per 5 (penkis) Darbo dienas nuo Pirkėjo pranešimo gavimo dienos (jeigu Šalys nesusitaria dėl kito termino) savo sąskaita ir jėgomis paimti iš Pirkėjo nurodytos (-ų) vietos (-ų), į kurią (-ias) Pardavėjas buvo pristatęs Prekes (vadovaujantis Bendrosios dalies 5.1 punkto nuostatomis). Pardavėjui šią prievolę pažeidus, jam be jokio atskiro pranešimo skaičiuojamos Specialiojoje dalyje nurodytos netesybos. Be to, suėjus aukščiau nurodytam įspėjimo terminui:
 - 9.5.1. Pirkėjas atleidžiamas nuo prievolės mokėti Pardavėjui Grąžinamų Prekių Kainą, o Pardavėjui sumokėta Grąžinamų Prekių Kaina įskaitoma Pardavėjui mokėtinoms sumoms Bendrosios dalies 7.5 punkte nustatyta tvarka;
 - 9.5.2. Grąžinamų Prekių atsitiktinio žuvimo rizika pereina Pardavėjui;
 - 9.5.3. Pardavėjui daugiau kaip 30 (trisdešimt) dienų pažeidus Grąžinamų Prekių atsiėmimo terminą, Pirkėjas įgyja teisę (tačiau ne pareigą) utilizuoti (sunaikinti) Prekes Pardavėjo sąskaita.
- 9.6. Pardavėjas įsipareigoja apdrausti savo civilinę atsakomybę dėl žalos, galinčios atsirasti galutiniam vartotojui dėl Pardavėjo patiektų, pagamintų ir/ar importuotų Prekių (išskyrus jeigu, atsižvelgiant į Prekių savybes, dėl jų naudojimo / vartojimo objektyviai negali atsirasti žala) netinkamos kokybės (t. y. neatitikimo Teisės aktuose nustatytų saugos reikalavimų), šiomis sąlygomis:

does not violate the requirements of the Legislation, the Purchaser shall be further also entitled to return to the Seller other Goods, not sold by the Purchaser, where such Goods are not Defective Goods, at any time and without stating any reasons. However, in all cases, the Purchaser neither on the grounds, specified in paragraph 9.2 nor in paragraph 9.3 of this article, nor on any other grounds or cases, requires and will not require from the Seller to accept the returned unsold food goods of the Purchaser, without payment to the Seller for these unsold goods of the Purchaser or without payment for the removal of these goods from the market, or both in cases, except for the non-perishable packaged food products, if they are safe, quality, at least 1/3 of the set shelf life is valid or their shelf life is unlimited. The Goods to be returned by the Purchaser to the Seller according to the provisions of paragraphs 9.2 and 9.3 of this article shall hereinafter in this article be referred to as the **Goods Returned**.

- 9.4. The Purchaser shall issue a Debit Note for the Goods Returned.
- 9.5. The Seller shall, at his own expense and by his own means, collect the Goods Returned from the place / s indicated by the Purchaser to which the Seller has delivered the Goods (according to the provisions of paragraph 5.1 of the General Part), within 5 (five) Business Days from the receipt of the notice of the Purchaser (unless the Parties agree on a different time limit). If the Seller acts in breach of this obligation, the penalty set in Specific Part shall be calculated to him without any individual notice. Moreover, as from the date of the submission of the aforesaid notice to the Seller:
 - 9.5.1. the Purchaser shall be released from his obligation to pay to the Seller the Price of the Goods Returned and the Price of the Goods Returned paid to the Seller shall be set off against the amounts due to the Seller in accordance with the procedure laid down in paragraph 7.5 of the General Part;
 - 9.5.2. The risk of accidental perishing of the Goods Returned shall pass to the Seller;
 - 9.5.3. Where the Seller delays the collection of the Goods Returned for more than 30 (thirty) days, the Purchaser shall become entitled (but not obliged) to utilize (destroy) the Goods at the expense of the Seller.
- 9.6. The Seller undertakes to obtain his third-party liability insurance for damage which may be suffered by an ultimate consumer as a result of the low quality (i.e. non-conformity with the safety requirements set out in the Legislation) of the Goods supplied, manufactured and/or imported by the Seller (except where, taking into account the characteristics of the Goods, their use / consumption objectively cannot

- cause damage), under the following conditions:
- 9.6.1. draudimo laikotarpis turi apimti Sutarties galiojimo laikotarpį ir 12 (dvylikos) mėnesių retroaktyvų laikotarpį;
- 9.6.1. the insurance period shall cover the period of validity of the Contract and a retroactive period of 12 (twelve) months;
- 9.6.2. draudimo suma vienam draudimui turi būti ne mažesnė nei Specialiojoje dalyje nurodyta suma;
- 9.6.2. the insurance coverage for one insured event must not be less than the amount, specified in the Specific Part;
- 9.6.3. draudimo sutartyje turi būti numatytas ne trumpesnis nei 6 (šešių) mėnesių pranešimo apie reikalavimą dėl žalos atlyginimo terminas (išplėstinis pranešimo apie reikalavimą terminas);
- 9.6.3. the insurance contract must provide for a notice period of no less than 6 (six) months for a claim for compensation (extended notice period for a claim);
- 9.6.4. draudimo apsauga turi galioti Lietuvos Respublikos, Latvijos Respublikos, Estijos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Bulgarijos Respublikos teritorijose.
- 9.6.4. the insurance coverage shall be valid on the territories of the Republic of Lithuania, the Republic of Latvia, the Republic of Estonia, the Republic of Poland and the Republic of Bulgaria.
- 9.7. Pardavėjas įsipareigoja palaikyti šio skyriaus 9.6 punkte nurodytos draudimo sutarties galiojimą, laiku ir tinkamai mokėti draudimo įmokas, Pirkėjui pareikalavus, pateikti jam minėtos draudimo sutarties galiojimą patvirtinančius dokumentus.
- 9.7. The Seller undertakes to maintain the insurance contract referred to in paragraph 9.6 of this article in force, to timely and properly pay insurance premiums and to provide the Purchaser, upon his request, with documents substantiating the validity of the said insurance contract.

10. SKYRIUS. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ. TREČIŲJŲ ASMENŲ PRETENZIJOS

10. ARTICLE LIABILITY OF THE PARTIES. THIRD-PARTY CLAIMS

- 10.1. Jeigu Šalis pažeidžia savo Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus ar pateikia klaidingus patvirtinimus ar garantijas, ji įsipareigoja kitai Šaliai atlyginti žalą ir padengti jai bet kokius ir visus nuostolius, išlaidas ir kaštus, kuriuos nukentėjusioji Šalis patyrė dėl tokio pažeidimo ar klaidingo patvirtinimo.
- 10.1. Where a Party acts in breach of his obligations assumed hereunder or makes/provides false representations or warranties, he undertakes to indemnify another Party against any damage and to reimburse any and all loss, expenses and costs incurred by the aggrieved Party as a result of such breach or false representation.
- 10.2. Pardavėjas įsipareigoja apsaugoti ir ginti Pirkėją nuo visų ir bet kokių trečiųjų asmenų reikalavimų, pretenzijų bei suvaržymų, sąlygotų Pardavėjo patvirtinimų ir garantijų, nurodytų Bendrosios dalies 3.1 punkte, pažeidimu dėl Pardavėjo aplaidumo ar kaltės.
- 10.2. The Seller undertakes to indemnify and hold the Purchaser harmless against any claims and encumbrances made / imposed by third parties as a result of the breach of the representations and warranties of the Seller, set out in paragraph 3.1 of the General Part, due to negligence or fault of the Seller.
- 10.3. Jeigu Šalis pažeidžia savo Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus ar pateikia klaidingus patvirtinimus ar garantijas, ji įsipareigoja kitai Šaliai sumokėti Specialiojoje dalyje Šalių sutartas netesybas. Sutartyje sutartos netesybos yra minimalūs Šalies nuostoliai, kurių dydžio nereikia įrodinėti. Sutartyje nurodytų netesybų sumokėjimas neapriboja ir nepanaikina Šalies teisės reikalauti patirtų nuostolių, kurie viršija Sutartyje nustatytų netesybų dydį, atlyginimo.
- 10.3. If a Party violates its obligations under the Agreement or provides false confirmations or guarantees, it undertakes to pay the other Party the penalties, specified in the Specific Part. The penalties, specified in the Contract are the minimum losses of the Party, the amount of which does not need to be proved. Payment of the penalties, specified in the Contract, shall not limit or exclude the right to claim compensation for losses, which exceed the amount of the penalties, specified in the Contract.
- 10.4. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdėta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (force
- 10.4. A Party shall be released from liability for non-performance of the Contract, if it proves that the Contract has not been performed due to circumstances which were not within its control and reasonable foresight at the time of the conclusion of the Contract, and that it was not

majeure). Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei įvykdyti prekių, Sutarties Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievoles. Šalis turi nedelsdama raštiškai informuoti kitą Šalį apie tokių aplinkybių (force majeure) atsiradimą ar pasibaigimą.

11. SKYRIUS. SUTARTIES GALIOJIMAS, PAKEITIMAS, NUTRAUKIMAS

11.1. Pasirašydamos Sutartį Šalys patvirtina, kad, jei bet kurios iš Šalių pasirašymo data yra ankstesnė ar vėlesnė nei Sutarties sudarymo data (nurodyta Sutarties Specialiosios dalies pirmajame lape) ar Specialiojoje dalyje nurodyta Sutarties įsigaliojimo diena (Specialiosios dalies 3.1 punktą), Sutartis yra taikoma Šalių santykiams nuo Specialiosios dalies 3.1 punkte nurodytos Sutarties **įsigaliojimo dienos** ir galioja iki Specialiosios dalies 3.2 punkte nurodytos dienos (**Sutarties galiojimo terminas**). Jeigu, pasibaigus Sutarties galiojimo terminui, Šalys nesudaro rašytinio susitarimo dėl Sutarties galiojimo termino pratęsimo ir nesudaro naujos sutarties, tačiau toliau ne mažiau kaip 10 (dešimt) dienų nuo Sutarties galiojimo termino pabaigos dienos vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį, laikoma, kad Sutartis tapo neterminuota.

11.2. Bet kuri Šalis turi teisę bet kuriuo metu ir nenurodydama priežasčių vienašališkai ne teismo tvarka nutraukti Sutartį prieš Sutarties galiojimo terminą, taip pat neterminuotą Sutartį, įspėdama apie tai kitą Šalį raštu prieš 30 (trisdešimt) dienų. Iš dalies nukrypstant nuo to, kas nurodyta prieš tai einančiame sakinyje, jeigu Specialiojoje dalyje numatytas Pardavėjo įsipareigojimas tam tikrą Sutarties galiojimo laikotarpį ir / ar tol, kol Pirkėjas nenuperks tam tikro Specialiojoje dalyje nurodyto Prekių kiekio, neinicijuoti ir nereikalauti Kainų didinimo, Pardavėjas neturi teisės šiame 11.2 punkte numatytu pagrindu ir tvarka nutraukti Sutartį prieš Sutarties galiojimo terminą, tol, kol nepraėjo minėtas Specialiojoje dalyje laikotarpis ir / ar tol kol Pirkėjas nenuperko tam tikro Specialiojoje dalyje nurodyto Prekių kiekio.

11.3. Be kitų Teisės aktuose numatytų atvejų, bet kuri Šalis turi teisę vienašališkai ne teismo tvarka nutraukti Sutartį prieš Sutarties galiojimo terminą, taip pat neterminuotą Sutartį, jeigu kita

able to prevent the occurrence of such circumstances or their outcomes (force majeure). Force majeure shall not include cases where there are no goods on the market required for the fulfilment of an obligation, a Party to the Contract lacks financial resources required or the contractual partners of the debtor act in breach of their obligations. The Parties shall immediately notify the other party about the occurrence or termination of such circumstances (force majeure) in writing.

11. ARTICLE. VALIDITY, AMENDMENTS AND TERMINATION

11.1. By signing the Contract, the Parties confirm that, if the date of signature of either Party is earlier or later than the date of conclusion of the Contract (specified on the first page of the Specific Part) or the "Date of Entry into Force", specified in the Specific Part (the paragraph 3.1. of the Specific Part), the Contract shall apply to the Parties from the **Date of Entry into Force**, specified in the paragraph 3.1. of the Specific Part and shall remain in force until the date set in the Specific Part (**the Period of Validity of the Contract**). Where, upon the expiry of the Period of Validity of the Contract, the Parties fail to conclude a written agreement on the extension of the Period of Validity of the Contract and to conclude a new contract but continue to fulfil their obligations under the Contract at least 10 (ten) days from the expiry of the Period of Validity of the Contract, the Contract shall be deemed to have become open-ended.

11.2. Any Party shall be entitled, at any time and without stating reasons, to unilaterally terminate the Contract before the expiry of the Period of Validity of the Contract, as well as the open-ended Contract, out of court, having notified the other Party in writing 30 (thirty) days in advance. By way of partial derogation from the provisions in the preceding sentence, where the Specific Part provides for the obligation of the Seller to abstain from initiating and from requesting the increase in the Prices for a certain period of validity of the Contract and / or until the Purchaser purchases a certain amount of the Goods set in the Specific Part, the Seller shall not be entitled to terminate the Contract before the Expiry of the Period of Validity of the Contract on the grounds and in accordance with the procedure set out in this paragraph 11.2, until the expiry of the aforesaid period set in the Specific Part and / or until the Purchaser purchases a certain amount of the Goods set in the Specific Part.

11.3. In addition to other cases set out by the Legislation, any Party shall be entitled to unilaterally terminate this Contract before the expiry of the Period of Validity of the Contract,

Šalis neįvykdo savo esminių prievolių daugiau kaip 20 (dvidešimt) Darbo dienų ir nepašalina šio pažeidimo per papildomai nukentėjusios šalies nustatytą, ne trumpesnę kaip 10 (dešimt) Darbo dienų terminą; šiuo atveju laikoma, kad Sutartis be atskiro pranešimo yra nutraukta nuo nukentėjusios šalies nustatyto papildomo termino pasibaigimo dienos.

- 11.4. Pirkėjas taip pat turi teisę vienašališkai nedelsdamas ir be įspėjimo ne teismo tvarka nutraukti Sutartį, jeigu:
- 11.4.1. yra pateiktas pareiškimas teismui (ar neteismine tvarka inicijuojamas procesas) dėl bankroto ar restruktūrizavimo bylos Pardavėjui iškėlimo;
- 11.4.2. Pardavėjo įmonei arba Pardavėjo įmonės turtui teismo ar valstybės institucijų yra paskirtas administratorius.
- 11.5. Bet kuri Šalis turi teisę nutraukti Sutartį, jeigu nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, esančios Sutarties vykdymo sustabdymo pagrindu, neišnyksta ilgiau kaip 30 (trisdešimt) dienų.
- 11.6. Sutarties nutraukimas ar pasibaigimas atleidžia Šalis nuo Sutarties vykdymo, tačiau visos Šalių prievolės, atsiradusios galiojant Sutarčiai, turi būti įvykdytos Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais. Sutarties nutraukimas neturi įtakos Sutarties sąlygoms, nustatančioms Šalių pareiškimus ir garantijas, konfidencialumą, Šalių atsakomybę ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties pasibaigimo.
- 11.7. Esant prieštaravimams tarp Specialiosios dalies ir Bendrosios dalies sąlygų, taikomos Specialiosios dalies sąlygos. Esant prieštaravimams tarp Specialiosios dalies ir jos priedų sąlygų, taikomos Specialiosios dalies priedų sąlygos.
- 11.8. Šalys susitaria, kad Sutartis gali būti pakeista ir / ar papildyta raštišku abiejų Šalių susitarimu, įskaitant Bendrosios dalies 11.9 punkte nustatytą tvarka.
- 11.9. Šalys susitaria, kad Sutarties sąlygų keitimai / papildymai, įskaitant Kainų keitimus (Bendrosios dalies 4.2. punktas), Asortimento keitimus (Bendrosios dalies 4.8-4.9 punktai), Specialiosios dalies Priedų Nr. 2-1, Nr. 3, Nr. 4-1, Nr. 4-2, Nr. 6 pakeitimus, Bendrosios dalies 5.4, 5.6, 5.8-5.13 punktų pakeitimus ir / ar Bendrosios dalies 5 skyriaus papildymą naujomis sąlygomis, susijusiomis su Prekių logistika, reikalavimais transporto priemonėms

as well as the open-ended Contract, out of court, where the other Party fails to fulfil its substantive obligations for over 20 (twenty) Business Days and fails to rectify the breach within the additional period of at least 10 (ten) Business Days set by the Party aggrieved; in such a case the Contract shall be deemed to have been terminated without any individual notice from the date of the expiry of the additional period set by the party aggrieved.

- 11.4. The Purchaser shall also be entitled to terminate the Contract unilaterally, immediately and without notice where:
- 11.4.1. an application for the institution (whether extrajudicial proceedings are initiated) of bankruptcy or restructuring proceedings against the Seller has been filed with a court;
- 11.4.2. a receiver has been appointed by a court or a public authority in respect of the company of the Seller or the assets of the company of the Seller.
- 11.5. Either Party shall be entitled to terminate the Contract, where *force majeure*, which constitutes the grounds for the suspension of the performance of the Contract, continues for over 30 (thirty) days.
- 11.6. The termination or expiry of the Contract shall release the Parties from the performance of the Contract, but all obligations of the Parties accrued during the period of validity of the Contract, shall be fulfilled in accordance with the procedure and time limits set in the Contract. The termination of the Contract shall not affect the conditions of the Contract setting out the representations and warranties of the Parties, confidentiality, the liability of the Parties, as well as the validity of other conditions of the Contract, provided that such conditions by their nature survive the termination of the Contract.
- 11.7. In the event of any discrepancies between the conditions of the Specific Part and the General Part, the conditions of the Specific Part shall prevail. In case of any discrepancies between the terms of the Special Part and its annexes, the terms of the annexes of the Special Part shall apply.
- 11.8. The Parties agree that the Contract may be amended and / or supplemented only by a written agreement of both Parties, including in accordance with the procedure, set forth in paragraph 11.9 of the General Part.
- 11.9. The Parties agree, that changes / supplements to the terms of the Contract, including Price changes (paragraph 4.2 of the General Part), changes to the Range (paragraphs 4.8-4.9 of the General Part), the amendments of the annexes 2-1, 3, 4-1, 4-2, 6 to the Specific Parts, the amendments of 5.4, 5.6, 5.8-5.13 paragraphs to the General Part and / or supplement of the chapter 5 of the General Part with new conditions, related to logistics of

(Bendrosios dalies 5.9.1 punktas), ir / ar Apskaitos dokumentų sudarymu ir / ar pateikimu, Bendrosios dalies 6 skyriaus sąlygų, susijusių su Pakuote, pakeitimą, gali būti atliekami laikantis žemiau nustatytos tvarkos ir sąlygų:

- 11.9.1. Šalis siūlymą pakeisti / papildyti Sutartį pateikia kitos Šalies atstovui, siūsdama elektroninį laišką iš elektroninio pašto dėžutės, turinčios Šalies, teikiančios pasiūlymą, domeną, nurodytą Sutarties Specialiojoje dalyje. Šalis, teikianti pasiūlymą pakeisti / papildyti Sutartį, elektroninį laišką siunčia adresu, kuris sukuriamas naudojant Sutarties Specialiojoje dalyje nurodytą kitos Šalies domeną. Elektroniniame laiške nurodomos Šalies pageidaujamos sąlygos. Prie elektroninio laiško gali būti pridodamas atitinkamas dokumentas, pvz.: Pirkėjo nurodyta forma, pildoma Pardavėjui pageidaujant pakeisti Prekių Kainas (Bendrosios dalies 4.2 punktas);
- 11.9.2. Šalies atstovas, gavęs pasiūlymą pakeisti / papildyti Sutartį, atsako elektroniniu laišku Šalies atstovui, kuris pateikė pasiūlymą (t. y. atsakymo arba angl. „reply“ funkcija) arba siūsdamas elektroninį laišką adresu, kuris sukuriamas naudojant Specialiojoje dalyje nurodytą kitos Šalies domeną;
- 11.9.3. susitarimas dėl Sutarties sąlygų keitimo / papildymo laikomas sudarytu po to, kai Šalis patvirtina kitos Šalies pateiktą pasiūlymą, atsakydama elektroniniu laišku (t. y. atsakymo arba angl. „reply“ funkcija) į Šalies atstovo, pateikusių pasiūlymą, elektroninį laišką;
- 11.9.4. Šalys susitaria, kad Sutarties sąlygų keitimo / papildymo patvirtinimas elektroniniu paštu yra prilyginamas rašytinei formai, o aukščiau Bendrosios dalies 11.9 punkte nustatyta tvarka el. laiškuose pateiktų elektroninės formos duomenų teisinė galia yra lygiavertė rašytiniam parašui.
- 11.10. Sutarties nuostatos, susijusios su duomenų apsikeitimu naudojant Elektroninį kanalą, Šalims taikomos tuo atveju, jeigu Šalys pasirašo Specialiosios dalies Priedą Nr. 6.
- 11.11. Sutartis reiškia išbaigtą ir galutinį Šalių susitarimą dėl joje numatytų sąlygų ir ji panaikina visus ankstesnius raštu ar žodžiu Šalių sudarytus susitarimus dėl to paties dalyko, taip pat visus ikisutartinius dokumentus.
- 11.12. Jei bet kuris kompetentingas teismas pripažins kurią nors Sutarties nuostatą negaliojančia ar neįgyvendinama, taip pat jei kuri nors Sutarties

the Goods, requirements for vehicles (subparagraph 5.9.1 of the General Part), and / or supplement of Accounting Documents and / or their transferring, the amendment of the conditions of chapter 6 of the General Part, relating to Packaging, may be made in accordance with the procedure and conditions set out below:

- 11.9.1. The Party shall place a proposal to change / supplement the Contract to the representative of the other Party by sending an email from the email account with the domain name of the Party, placing the proposal, specified in the Specific Part of the Contract. The Party, placing an offer to change / supplement the Contract, shall send an email to the address, created using the domain name of the other Party, specified in the Specific Part of the Contract. The terms, desired by the Party, are specified in the email. An appropriate document can be attached to the email, for example: the form, specified by the Purchaser, used when the Seller wants to change the Prices of the Goods (paragraph 4.2 of the General Part);
- 11.9.2. the representative of the Party, upon receiving an proposal to change / supplement the Contract, shall reply by email to the representative of the Party, which placed the proposal (i.e., the reply function), or sending an email to the address, created using the the other Party's domain name, specified in the Special Part;
- 11.9.3. the agreement to change / supplement the terms of the Agreement shall be deemed to have been concluded after the Party approves the proposal, submitted by the other Party, by replying to the email of the representative of the Party, which submitted the proposal (i.e., the reply function);
- 11.9.4. the Parties agree that confirmation of changes / supplements to the terms of the Contract by email shall be equivalent to a written form, and that the legal effect of the data, provided in emails as it is set forth in paragraph 11.9 of the General Part above, shall be equivalent to that of a written signature.
- 11.10. The provisions of the Contract, related to the exchange of data using the Electronic Channel, apply to the Parties in the event that the Parties sign the Annex 6 to the Specific Part.
- 11.11. This Contract constitutes the entire and final agreement between the Parties on the conditions set out in it, and it shall supersede any prior written or oral agreements between the Parties on the same subject matter as well as any pre-contractual documents.
- 11.12. If any competent court declares any provision of the Contract invalid or unenforceable, as well as if any provision of this Contract is

nuostata pagal taikomus įstatymus bus laikoma niekine, kitos Sutarties nuostatos išliks visiškai galiojančiomis. Bet kuri Sutarties nuostata, kuri yra pripažinta niekine, negaliojančia ar neįgyvendinama tik iš dalies ar tam tikru laipsniu, išliks galiojanti ta apimtimi, kiek ji nėra pripažinta niekine, negaliojančia ar neįgyvendinama. Tokiu atveju Šalys sutaria, kad minėta nuostata Šalių raštišku susitarimu turi būti nedelsiant pakeista į naują nuostata, kuri pagal prasmę ir turinį būtų artimiausia niekinei, negaliojančiai ar neįgyvendinamai nuostatai.

12. SKYRIUS. ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

12.1. Šios nuostatos yra taikomos tai atvejais, kai asmens duomenys (kaip tai apibrėžta Europos Parlamento ir Tarybos Reglamente (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) (**BDAR**)) yra tvarkomi siekiant parengti, sudaryti, įgyvendinti, administruoti ir vykdyti Sutartį, įgyvendinti Šalies teisėtą interesą, ir siekiant tinkamai vykdyti Šaliai taikytinų teisės aktų reikalavimus. Šalys susitaria, jog tokie asmens duomenys turi būti tvarkomi laikantis žemiau nurodytų sąlygų ir tvarkos:

12.1.1. kiekviena iš Šalių, veikdama kaip savarankiškas duomenų valdytojas, turi vykdyti visas jai tenkančias pareigas pagal BDAR ir kitus taikytinus duomenų apsaugos teisės aktus;

12.1.2. kiekviena iš Šalių įsipareigoja tvarkyti iš kitos Šalies gautus asmens duomenis (įskaitant atstovų vardus, pavardes, pareigas, kontaktinius duomenis, kitus duomenis) išimtinai tik Sutarties parengimo, įgyvendinimo, sudarymo bei vykdymo tikslais, potencialaus ar egzistuojančio Šalies teisėto intereso tikslais, taip pat siekdama tinkamai vykdyti Šaliai taikytinų teisės aktų reikalavimus;

12.1.3. kiekviena iš Šalių turi informuoti atitinkamus savo darbuotojus, partnerius ir (ar) kitus atstovus apie tai, kad jų asmens duomenys gali būti atskleisti ir tvarkomi kitos Šalies, ir, jei taikytina ir reikalaujama, gauti BDAR reikalavimus atitinkančius sutikimus bei įvykdyti kitas pareigas;

12.1.4. kiekviena iš Šalių turi savo lėšomis įgyvendinti tinkamas technines ir organizacines saugumo priemones, kad užtikrintų iš kitos Šalies gautų asmens duomenų konfidencialumą ir apsaugą;

deemed to be null and void according to the laws applicable, other provisions of the Contract shall remain in full force and effect. Any provision of the Contract declared to be null and void, invalid or unenforceable only in part or to a certain extent, shall remain valid to the extent it has not been declared to be null and void, invalid or unenforceable. In such a case the Parties agree that the said provision shall, under a written agreement of the Parties, be immediately replaced with a new provision with the meaning and contents as close as possible to the null and void, invalid or unenforceable provision.

12. ARTICLE. PROTECTION OF PERSONAL DATA

12.1. The provisions hereof below shall apply to the extent personal data (as defined in the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter – the **GDPR**)) are processed in order to ensure the preparation, conclusion, enforcement, management and performance of this Contract, exercise of legitimate interest of the Party, as well as proper fulfilment of legal obligations applicable to the Parties. The Parties agree that such personal data shall be processed on the following terms and conditions:

12.1.1. each Party, acting as an independent data controller, shall perform all its obligations imposed under the GDPR and other applicable personal data protection legislation;

12.1.2. each Party shall process the personal data it receives from the other Party (including names, positions and contact details of the representatives, other data) solely for the purposes of preparation, conclusion, enforcement, management and performance of this Contract, exercise of potential or existing legitimate interest of the Party, as well as proper fulfilment of legal obligations applicable to the Parties;

12.1.3. each Party shall notify their respective employees, associates and/or other representatives that their personal data may be disclosed to and processed by the other Party, and obtain consents in accordance with requirements of the GDPR and fulfil other duties, to the extent applicable and required;

12.1.4. each Party shall, at its own cost, implement appropriate technical and organizational security measures to ensure the confidentiality and protection of personal data it receives from the other Party;

- 12.1.5. kiekviena iš Šalių turi užtikrinti, kad aukščiau nurodyti asmens duomenys bus tvarkomi ne ilgiau, negu to reikia tikslams, kuriems buvo surinkti;
- 12.1.6. Pirkėjas turi teisę asmens duomenimis, kuriuos jis gauna iš kitos Šalies, dalintis su kitomis MAXIMA grupės įmonėmis, taip pat juos perduoti pasitelktiems duomenų tvarkytojams, taip pat paslaugų teikėjams, kurie yra atskiri duomenų valdytojai, taip pat kompetentingoms įstaigoms, institucijoms, organizacijoms, taip pat kitiems duomenų valdytojams, kurie turi teisę gauti informaciją, vadovaujantis galiojančiais teisės aktais ir (arba) Pirkėjo teisėtais interesais.
- 12.2. Pardavėjas patvirtina, kad susipažino su privatumo pranešimu kontrahentams ir klientams, kuris yra paskelbtas Pirkėjo interneto svetainėje ir pasiekiamas adresu: <https://www.maxima.lt/verslui/tiekimo-sutarties-dokumentai>. Pardavėjas įsipareigoja pateikti šią informaciją savo darbuotojams ir (ar) partneriams, kurie dalyvauja Sutarties parengime, įgyvendinime, sudaryme bei vykdyme.
- 12.3. Šalys įsipareigoja pagrįstai padėti viena kitai įgyvendinti savo pareigas pagal BDAR ir kitus taikytinus duomenų apsaugos teisės aktus (įskaitant atsakymus į duomenų subjektų prašymus).
- 12.1.5. each Party shall ensure that the personal data referred to above are processed for no longer than required for the purposes for which they were collected;
- 12.1.6. the Purchaser shall have the right to share personal data it receives from the other Party with MAXIMA group companies, to transmit them to the data processors engaged, as well as to the service providers, who act as separate data controllers, including but not limited to the competent authorities, institutions, organizations, as well as to other data controllers, who have the right to receive information in accordance with applicable law and / or legitimate interests of the Purchaser.
- 12.2. The Seller hereby confirms that it has read with the privacy notice for contractors and clients published on the Purchaser's website and available at: <https://www.maxima.lt/verslui/tiekimo-sutarties-dokumentai>. The Seller undertakes to provide this information to its employees and/or associates who will be involved in the preparation, conclusion, enforcement, management and performance of this Contract.
- 12.3. The Parties undertake to reasonably assist each other when performing their obligations under the GDPR and other applicable personal data protection legislation (including but not limited to responses to data subjects' requests).

13. SKYRIUS. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 13.1. Sutartis sudaroma, aiškinama ir vykdoma pagal Lietuvos Respublikos teisę.
- 13.2. Šalių ginčai, susiję su Sutarties pasirašymu, sudarymu ar vykdymu, sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose Vilniuje.
- 13.3. Joks bet kurios Šalies nepasinaudojimas bet kuria savo teise ar teisių gynimo būdu nepaveikia neigiamai tos teisės ar teisių gynimo būdo, ir nėra laikomas jos atsisakymu, o pasinaudojimas iš dalies bet kuria savo teise ar teisių gynimo būdu netrukdo Šaliai kitaip ar toliau jais naudotis ar naudotis bet kuria kita teise ar teisių gynimo būdu.
- 13.4. Visi pranešimai ar kiti informacijos perdavimai, reikalaujami ar leidžiami būti sudarytais pagal Sutartį, turi būti:
- 13.4.1. rašytiniai ir įteikiami asmeniškai ar siunčiami iš anksto apmokėtu registruotu, patvirtinančiu gavimą ar greituoju paštu ar turinčia reputaciją kurjerių tarnyba, ir laikomi gautais, jei taip asmeniškai pateikiami – pateikimo momentu, o jei išsiųsti paštu – 5 (penkios) Darbo dienos po išsiuntimo, Specialiojoje dalyje nurodytu adresu; arba

13. ARTICLE. FINAL PROVISIONS

- 13.1. The conclusion, interpretation and performance of the Contract shall be governed by the law of the Republic of Lithuania.
- 13.2. Any disputes of the Parties related to the signing, conclusion or performance of the Contract shall be resolved in courts of the Republic of Lithuania located in Vilnius.
- 13.3. The failure by either Party to exercise any right or remedy shall not affect such right or remedy and shall not be deemed a waiver of such right or remedy, and the exercise of any right or remedy in part shall not prevent the Party from exercising it in a different way or further or from exercising any other right or remedy.
- 13.4. All notices or other communications required or permitted hereunder shall be:
- 13.4.1. in writing and delivered in person or sent by pre-paid registered mail with acknowledgement of receipt requested or by express mail or via a reputed courier company, and shall be deemed to have been received, if delivered in person – at the time of delivery, and if sent by post – 5 (five) Business Days after mailing to the address provided in the Specific Part; or

- 13.4.2. siunčiami Specialiojoje dalyje nurodytu elektroniniu paštu (išskyrus Bendrojoje dalyje įsakmiai nurodytus atvejus, kai pranešimai turi būti pateikiami raštu), ir laikomi gautais išsiuntimo dieną, jeigu pranešimas išsiųstas iki Darbo dienos 17.00, o vėliau išsiųsti pranešimai laikomi gautais artimiausią Darbo dieną.
- 13.5. Jeigu keičiasi Šalies buveinė ir (ar) kiti Specialiojoje dalyje ir /ar jos prieduose nurodyti Šalies rekvizitai, tai Šalis privalo apie tai informuoti kitą Šalį. Šalis, neįvykdžiusi šių reikalavimų, negali pareikšti pretenzijų ar atsikirtimų, jog kitos Šalies veiksmai, atlikti pagal paskutinius pastarajai žinomus rekvizitus, neatitinka Sutarties sąlygų, arba jog ji negavo pranešimų, siųstų pagal tuos rekvizitus.
- 13.6. Sutartimi nesiekama sukurti, ir ji jokių būdu negali būti aiškinama kaip sukurianti, jungtinę veiklą, partnerystę ar bet kuriuos kitus panašius santykius tarp Šalių. Išskyrus, kaip aiškiai nustatyta Sutartyje, nė vienai Šaliai nesuteikiama jokia teisė ar įgalinimai veikti kaip kitos Šalies agentui ar sukurti bet kurias prievoles kitai Šaliai ar jos vardu, ar susaistyti kitą Šalį bet kuriuo kitu būdu.
- 13.7. Sutartis yra išimtinai Šalių ir jų leidžiamų teisių perėmėjų naudai, ir niekas, kas išreikšta ar numanoma Sutartyje, nesuteikia jokiam kitam asmeniui, nei Šalys ir jų leidžiami teisių perėmėjai, jokios bet kurios rūšies teisės, naudos ar teisių gynimo būdo pagal Sutartį kaip trečiajam asmeniui naudos gavėjui ar kitu būdu.
- 13.8. Šalių prievolės pagal Sutartį yra tik Šalių prievolės, ir jos regreso tvarka negali pereiti prieš jokią Šalies vadovą, darbuotoją, organą (organo narį) ar dalyvį (akcininką, narį, dalininką ar panašiai) ir bet kuris iš jų kitai Šaliai neatsako už tas prievoles.
- 13.9. Ši Bendroji dalis galioja tik pasirašius Specialiąją dalį.
- 13.10. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, kurie laikomi viena ir ta pačia sutartimi, išskyrus, kai Šalys Sutartį pasirašo el. parašais – tuomet Šalys sudaro vieną dokumento egzempliorių. Sutarties pasirašymo metu kiekviena Šalis gauna po vieną Sutarties, išskyrus šią Bendrąją dalį ir Priedą Nr. 2-1, kurie yra skelbiami ir prieinami viešai, egzempliorių.
- 13.11. Bendroji dalis ir Priedas Nr. 2-1 yra skelbiami viešai ir su jais galima susipažinti interneto tinklalapyje <https://www.maxima.lt/verslui>. Pardavėjui pareikalavus, Pirkėjas įsipareigoja
- 13.4.2. sent at the e-mail address provided in the Specific Part (except for the cases prescribed in the General Part in which notices shall be delivered in writing), and shall be deemed to have been received on the day they are sent, provided the notice is sent by 5 p.m. of a Business Day, and any notices sent later shall be deemed to have been received on the next Business Day.
- 13.5. In the event of changes in the legal address of the Party and / or any other particulars of the Party set out in the Specific Part and / or in its annexes, the Party shall notify the other Party about the changes. A Party having failed to meet these requirements shall not be entitled to make any claims or lodge any defence stating that the actions of another Party carried out according to the last particulars known by it, do not meet the conditions of the Contract or that it has not received any notices sent to such addresses.
- 13.6. This Contract is not aimed at creating, and it shall in no event be interpreted as creating, joint venture, partnership or any other similar relations between the Parties. Neither Party shall be entitled or authorized to act as an agent of another Party or to assume any obligations for another Party or on his behalf, or to bind another Party in any other way, unless the Contract expressly so provides.
- 13.7. This Contract is for the exclusive benefit of the Parties and their permitted assigns, and nothing expressed or implied in this Contract shall confer upon another person other than the Parties and their permitted assigns, any rights, benefits or remedies under the Contract whatsoever as to a third party beneficiary or otherwise.
- 13.8. The obligations of the Parties under the Contract have been assumed exclusively by the Parties and they shall not pass as recourse obligations to any head, employee, body (member of the body) or participant (shareholder, member, stakeholder etc.) of a Party and any of the aforesaid shall bear no liability to another Party for such obligations.
- 13.9. This General Part shall be valid only if the Specific Part is signed.
- 13.10. This Contract has been concluded in two counterparts, which shall be deemed to constitute one and the same contract (unless the Parties signed the Contract by electronic signatures; in such event, one copy of the document is concluded). Each Party shall receive a counterpart of the Contract at the time of signing the Contract, with the exception of this General Part and Annex 2-1, which are published and publicly available.
- 13.11. General Part and Annex 2-1 are announced publicly and are available on the website <https://www.maxima.lt/verslui>. At the request of the Seller, the Purchaser also undertakes to

taip pat pateikti Bendrosios dalies kopiją Pardavėjui. Bendroji dalis gali būti išdėstoma nauja redakcija, keičiama ir (ar) papildoma. Sutarties neatskiriama dalimi tampa Bendrosios dalies redakcija, kuri galioja Specialiosios dalies pasirašymo datą.

13.12. Pirkėjas yra didelės verslo grupės, užimančios svarbią vietą Baltijos šalyse ir Vidurio Europos rinkose, dalis, todėl siekia, kad ne tik jis, bet ir jo partneriai būtų atsakingi už savo veiksmus, kurie turi įtakos ekonominiam augimui, socialinei gerovei ir aplinkos kokybei. Atsižvelgdamas į tai, Pirkėjas tikisi iš Pardavėjo Tiekėjų elgesio kodekso (**Kodeksas**) laikymosi. Pardavėjas patvirtina, kad iki Sutarties pasirašymo gavo Kodekso kopiją arba turėjo galimybę su juo susipažinti interneto tinklalapyje (aktuali redakcija skelbiama adresu <https://www.maxima.lt/mums-rupi/>). Pirkėjas turi teisę iš karto nutraukti bendradarbiavimą be jokios prievolės atlyginti Pardavėjo patirtą žalą ar nuostolius, jei Pardavėjas, jo vadovai arba savininkai įtariami arba kaltinami padarę su Kodekso reikalavimais nesuderinamus nusižengimus arba prieš juos imtasi kitų teisinių veiksmų dėl panašaus pažeidimo.

provide a copy of the General Part to the Seller. The General Part may be recast (issuing a new edition), amended and / or supplemented. An integral part of the Agreement shall become that version of the General Part, which is in force on the date of signing of the Specific Part.

13.12. The Purchaser is a part of large business group with an important presence in the Baltics and Central European regions, thus we expect that not just we but our suppliers shall also take responsibility over their actions, which have an impact on economic growth, social welfare and the quality of the environment. With regard to that, the Seller is expected to comply with the Supplier Code of Conduct (**the Code**). The Seller confirms, that prior signing the Contract, the Seller has received the Code or had an access to it on the the Purchaser's website (the current version is published at <https://maxima.lt/en/about-company/code-of-business-ethics>). The Purchaser is entitled to cease the cooperation immediately without obligation to reimburse loss and damage of the Seller in case the Seller, it's officials or owners are suspected or charged with offences not compatible with the Supplier Code of Conduct or any other legal actions has been brought against them for similar infringement.